



Umwaka wa 62
Igazeti ya Leta n° Idasanzwe
yo ku wa 29/11/2023

Year 62
Official Gazette n° Special of
29/11/2023

62^{ème} Année
Journal Officiel n° Spécial du
29/11/2023

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup.

Itegeko Ngenga/ Organic Law/ Loi Organique

Itegeko Ngenga n° 001/2023.OL ryo ku wa 29/11/2023 rihindura Itegeko Ngenga n° 001/2019.OL ryo ku wa 29/07/2019 rigenga amatora2

Organic Law n° 001/2023.OL of 29/11/2023 amending Organic Law n° 001/2019.OL of 29/07/2019 governing elections2

Loi Organique n° 001/2023.OL of 29/11/2023 du 29/11/2023 modifiant la Loi Organique n° 001/2019.OL du 29/07/2019 régissant les élections.....2

<p>ITEGEKO NGENGA N° 001/2023.OL RYO KU WA 29/11/2023 RIHINDURA ITEGEKO NGENGA N° 001/2019.OL RYO KU WA 29/07/2019 RIGENGA AMATORA</p> <p style="text-align: center;"><u>ISHAKIRO</u></p> <p><u>Ingingo ya mbere:</u> Isobanura</p> <p><u>Ingingo ya 2:</u> Umuntu wamburwa mu buryo budahoraho uburenganzira bwo kwiwandikisha ku ilisiti y’itora</p> <p><u>Ingingo ya 3:</u> Iyoherezwa ry’ilisiti y’itora y’agateganyo ku cyicaro cya Komisiyo n’aho ishyirwa</p> <p><u>Ingingo ya 4:</u> Ivanwa cyangwa iyongerwa ku ilisiti y’itora hagati yo gutangaza ilisiti y’agateganyo n’ilisiti ntakuka</p> <p><u>Ingingo ya 5:</u> Itangwa ry’ikibazo cyerekeranye n’iyandikwa ku ilisiti y’itora</p> <p><u>Ingingo ya 6:</u> Uburyo ikibazo cyerekeye ilisiti y’itora gikemuka</p>	<p>ORGANIC LAW N° 001/2023.OL OF 29/11/2023 AMENDING ORGANIC LAW 29/11/2023 N° 001/2019.OL OF 29/07/2019 GOVERNING ELECTIONS</p> <p style="text-align: center;"><u>TABLE OF CONTENTS</u></p> <p><u>Article One:</u> Interpretation</p> <p><u>Article 2:</u> A person temporarily disqualified from registering on the voters’ register</p> <p><u>Article 3:</u> Transmission of provisional voters’ register to the Commission headquarters and its display</p> <p><u>Article 4:</u> Removal from or addition to voters’ register between the publication of the provisional voters’ register and the publication of the final voters’ register</p> <p><u>Article 5:</u> Filing a complaint related to registration on voters’ register</p> <p><u>Article 6:</u> Modalities for resolution of the voters’ register-related complaint</p>	<p>LOI ORGANIQUE N° 001/2023.OL DU 29/11/2023 MODIFIANT LA LOI ORGANIQUE N° 001/2019.OL DU 29/07/2019 RÉGISSANT LES ÉLECTIONS</p> <p style="text-align: center;"><u>TABLE DES MATIÈRES</u></p> <p><u>Article premier:</u> Interprétation</p> <p><u>Article 2:</u> Personne déchue temporairement du droit de se faire enregistrer sur la liste électorale</p> <p><u>Article 3:</u> Transmission de la liste électorale provisoire au siège de la Commission et son affichage</p> <p><u>Article 4:</u> Rayage ou ajout sur la liste électorale entre la publication de la liste électorale provisoire et celle de la liste électorale définitive</p> <p><u>Article 5:</u> Dépôt d’un recours relatif à l’inscription sur la liste électorale</p> <p><u>Article 6:</u> Modalités de résolution de recours relatif à la liste électorale</p>
---	---	--

<p><u>Ingingo ya 7:</u> Uwemerewe gutorwa</p> <p><u>Ingingo ya 8:</u> Uko ibikorwa by'ibarura ry'amajwi bikurikirana</p> <p><u>Ingingo ya 9:</u> Igenwa ry'umunsi w'itora n'igihe cyo kwiyamamaza</p> <p><u>Ingingo ya 10:</u> Ikirego kijyanye n'itangwa rya kandidatire n'ikijyanye n'itora rya Perezida wa Repubulika n'iry'Abagize Inteko Ishinga Amategeko</p> <p><u>Ingingo ya 11:</u> Igihe cy'itangazwa ry'iteka rigena umunsi w'itora n'igihe cyo kwiyamamaza</p> <p><u>Ingingo ya 12:</u> Itangwa rya kandidatire ku mwanya wa Perezida wa Repubulika</p> <p><u>Ingingo ya 13:</u> Ibyangombwa biherekeza kandidatire</p> <p><u>Ingingo ya 14:</u> Ibindi biherekeza by'umwihariko kandidatire ku mukandida wigenga</p> <p><u>Ingingo ya 15:</u> Igihe kandidatire zitangirwa muri Komisiyo</p>	<p><u>Article 7:</u> Eligible person</p> <p><u>Article 8:</u> Succession of vote-counting operations</p> <p><u>Article 9:</u> Determination of polling date and period for electoral campaign</p> <p><u>Article 10:</u> Complaint related to the submission of candidacy and to presidential and legislative elections</p> <p><u>Article 11:</u> Deadline for publication of the Order determining the polling date and period for electoral campaign</p> <p><u>Article 12:</u> Submission of candidacy for the office of President of the Republic</p> <p><u>Article 13:</u> Documents accompanying the candidacy</p> <p><u>Article 14:</u> Other special documents accompanying the candidacy for an independent candidate</p> <p><u>Article 15:</u> Deadline for submission of candidacy to the Commission</p>	<p><u>Article 7:</u> Personne éligible</p> <p><u>Article 8:</u> Succession des opérations de dépouillement de votes</p> <p><u>Article 9:</u> Détermination du jour du scrutin et de la période de campagne électorale</p> <p><u>Article 10:</u> Plainte relative au dépôt de candidature et aux élections présidentielles et législatives</p> <p><u>Article 11:</u> Délai de publication de l'arrêté fixant le jour du scrutin et la période de campagne électorale</p> <p><u>Article 12:</u> Dépôt de candidature au poste de Président de la République</p> <p><u>Article 13:</u> Pièces accompagnant la candidature</p> <p><u>Article 14:</u> Autres pièces spécifiques accompagnant la candidature pour un candidat indépendant</p> <p><u>Article 15:</u> Délai de dépôt de candidatures à la Commission</p>
--	--	---

<p><u>Ingingo ya 16:</u> Ibigomba kugaragara muri dosiye z’abakandida b’imitwe ya politiki cyangwa ishyirahamwe ry’imitwe ya politiki</p>	<p><u>Article 16:</u> Elements to be included in the dossiers of candidates of political organisations or coalition of political organisations</p>	<p><u>Article 16:</u> Éléments devant figurer dans les dossiers de candidature des candidats des formations politiques ou d’une coalition de formations politiques</p>
<p><u>Ingingo ya 17:</u> Izindi nyandiko zisabwa umukandida wigenga</p>	<p><u>Article 17:</u> Other documents required of an independent candidate</p>	<p><u>Article 17:</u> Autres documents exigés d’un candidat indépendant</p>
<p><u>Ingingo ya 18:</u> Ibigomba kugaragara ku rutonde rw’abantu bashyigikiye umukandida wigenga</p>	<p><u>Article 18:</u> Elements to be indicated on the list of persons who support an independent candidate</p>	<p><u>Article 18:</u> Éléments devant figurer sur la liste des personnes soutenant un candidat indépendant</p>
<p><u>Ingingo ya 19:</u> Itangwa rya kandidatire y’abakandida b’abagore mu matora aziguye n’ibyo basabwa</p>	<p><u>Article 19:</u> Submission of candidacies of women candidates in indirect elections and related requirements</p>	<p><u>Article 19:</u> Dépôt de candidature des candidats de sexe féminin lors des élections indirectes et conditions requises y relatives</p>
<p><u>Ingingo ya 20:</u> Abakandida batorwa n’Inama z’Igihugu mu matora aziguye n’ibyo basabwa</p>	<p><u>Article 20:</u> Candidates to be elected by National Councils in indirect elections and requirements</p>	<p><u>Article 20:</u> Candidats devant être élus par les Conseils nationaux lors des élections indirectes et conditions requises</p>
<p><u>Ingingo ya 21:</u> Ibiherekeza kandidatire ku Basenateri batorwa hakurikijwe inzego z’imitegekere y’Igihugu no mu mashuri makuru</p>	<p><u>Article 21:</u> Elements accompanying candidacies for Senators elected in accordance with administrative entities of the Country and institutions of higher learning</p>	<p><u>Article 21:</u> Éléments accompagnant les candidatures pour les sénateurs élus en fonction des entités administratives du pays et des institutions d’enseignement supérieur</p>
<p><u>Ingingo ya 22:</u> Igihe itora ry’Abasenateri ribera</p>	<p><u>Article 22:</u> Period for conducting Senatorial election</p>	<p><u>Article 22:</u> Période de tenue de l’élection des Sénateurs</p>
<p><u>Ingingo ya 23:</u> Ibyangombwa biherekeza kandidatire</p>	<p><u>Article 23:</u> Candidacy supporting documents</p>	<p><u>Article 23:</u> Documents accompagnant le dossier de candidature</p>

Official Gazette n° Special of 29/11/2023

<p><u>Ingingo ya 24:</u> Imenyesharw’ahazakorerwaw igikorwaw cyo kwiyamamaza kw’abakandida mu Nama Njyanama y’Akarere n’iy’Umujyi wa Kigali</p> <p><u>Ingingo ya 25:</u> Ingingo y’ururimi</p> <p><u>Ingingo ya 26:</u> Gutangira gukurikizwa</p>	<p><u>Article 24:</u> Communication of place for electoral campaign of candidates for District or City of Kigali Councils</p> <p><u>Article 25:</u> Language provision</p> <p><u>Article 26:</u> Entry into force</p>	<p><u>Article 24 :</u> Communication du lieu de campagne électorale pour les candidats au Conseil de District ou au Conseil de la Ville de Kigali</p> <p><u>Article 25:</u> Disposition linguistique</p> <p><u>Article 26:</u> Entrée en vigueur</p>
--	--	---

Official Gazette n° Special of 29/11/2023

<p>ITEGEKO NGENGA N° 001/2023.OL RYO KU WA 29/11/2023 RIHINDURA ITEGEKO NGENGA N° 001/2019.OL RYO KU WA 29/07/2019 RIGENGA AMATORA</p> <p>Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika;</p> <p>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO NGENGA RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RITANGAZWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y’U RWANDA</p> <p>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:</p> <p>Umutwe w’Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 28 Ugushyngiyo 2023;</p> <p>Sena, mu nama yayo yo ku wa 28 Ugushyngiyo 2023;</p> <p>Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 2 n’iya 64;</p>	<p>ORGANIC LAW N° 001/2023.OL OF 29/11/2023 AMENDING ORGANIC LAW N° 001/2019.OL OF 29/07/2019 GOVERNING ELECTIONS</p> <p>We, KAGAME Paul, President of the Republic;</p> <p>THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING ORGANIC LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA</p> <p>THE PARLIAMENT:</p> <p>The Chamber of Deputies, in its sitting of 28 November 2023;</p> <p>The Senate, in its sitting of 28 November 2023;</p> <p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda, especially in Articles 2 and 64;</p>	<p>LOI ORGANIQUE N° 001/2023.OL DU 29/11/2023 MODIFIANT LA LOI ORGANIQUE N° 001/2019.OL DU 29/07/2019 RÉGISSANT LES ÉLECTIONS</p> <p>Nous, KAGAME Paul, Président de la République ;</p> <p>LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI ORGANIQUE DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU’ELLE SOIT PUBLIÉE DANS LE JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA</p> <p>LE PARLEMENT:</p> <p>La Chambre des Députés, en sa séance du 28 novembre 2023;</p> <p>Le Sénat, en sa séance du 28 novembre 2023 ;</p> <p>Vu la Constitution de la République du Rwanda, spécialement en ses articles 2 et 64 ;</p>
--	--	---

Official Gazette n° Special of 29/11/2023

<p>Isubiye ku Itegeko Ngenga n° 001/2019.OL ryo ku wa 29/07/2019 rigenga amatora nk’uko ryahinduwe, mu ngingo zaryo, iya 2, iya 8, iya 12, iya 14, iya 17, iya 18, iya 21, iya 52, iya 58, iya 68, iya 71, iya 72, iya 74, iya 75, iya 80, iya 81, iya 83, iya 84, iya 85, iya 86, iya 97, iya 133 n’iya 134 ;</p> <p>YEMEJE:</p> <p><u>Ingingo ya mbere: Isobanura</u></p> <p>Ingingo ya 2 y’Itegeko Ngenga n° 001/2019.OL ryo ku wa 29/07/2019 rigenga amatora ihinduwe ku buryo bukurikira:</p> <p>“<u>Ingingo ya 2: Isobanura</u>”</p> <p>Muri iri tegeko ngenga:</p> <p>(a) “Ambasade y’u Rwanda” hakubiyemo ahantu hose hari mu ifasi y’Ambasade y’u Rwanda;</p> <p>(b) “Ambasaderi” bivuga uhagarariye u Rwanda mu gihugu cy’amahanga;</p> <p>(c) “gutangaza ibyavuye mu itora” bivuga gushyira ahagaragara ibyavuye mu itora bikoze</p>	<p>Having reviewed Organic Law n° 001/2019.OL of 29/07/2019 governing elections as amended, in Articles 2, 8, 12, 14, 17, 18, 21, 52, 58, 68, 71, 72, 74, 75, 80, 81, 83, 84, 85, 86, 97, 133 and 134;</p> <p>ADOPTS:</p> <p><u>Article One: Interpretation</u></p> <p>Article 2 of Organic Law n° 001/2019.OL of 29/07/2019 governing elections is amended as follows:</p> <p>“<u>Article 2: Interpretation</u>”</p> <p>In this Organic Law:</p> <p>(a) “Embassy of Rwanda” includes any jurisdiction of the Rwandan diplomatic mission;</p> <p>(b) “Ambassador” means a representative of Rwanda to a foreign State;</p> <p>(c) “proclamation of election results” means an official announcement of election results</p>	<p>Revu la Loi organique n° 001/2019.OL du 29/07/2019 régissant les élections telle que modifiée, en ses articles 2, 8, 12, 14, 17, 18, 21, 52, 58, 68, 71, 72, 74, 75, 80, 81, 83, 84, 85, 86, 97, 133 et 134 ;</p> <p>ADOPTE :</p> <p><u>Article premier : Interprétation</u></p> <p>L’article 2 de la Loi organique n° 001/2019.OL du 29/07/2019 régissant les élections est modifié comme suit :</p> <p>« <u>Article 2 : Interprétation</u> »</p> <p>Dans la présente loi organique :</p> <p>(a) « Ambassade du Rwanda » comprend tout ressort de la mission diplomatique du Rwanda ;</p> <p>(b) « Ambassadeur » signifie un représentant du Rwanda auprès d’un État étranger ;</p> <p>(c) « proclamation des résultats du scrutin » signifie une annonce officielle des résultats du scrutin</p>
---	---	---

Official Gazette n° Special of 29/11/2023

<p>n’urwego rubifitiye ububasha nyuma yo guhuriza hamwe ibyavuye mu itora byaturutse ku nzego zose itora ryabereyeho;</p> <p>(d) “ibiro by’itora” bivuga inyubako igenwa na Komisiyo y’Igihugu y’Amatora igizwe nibura n’icyumba cy’itora kimwe;</p> <p>(e) “icyumba cy’itora” bivuga icyumba kigenwa na Komisiyo y’Igihugu y’Amatora gitorerwamo n’abantu bemerewe gutora kandi bari ku ilisiti y’itora;</p> <p>(f) “impfabusa” bivuga ijwi ry’utara rigaragazwa n’ibimenyetso bitandukanye n’ibyateganyijwe gukoreshwa mu itora cyangwa ritagira ikimenyetso;</p> <p>(g) “ilisiti y’itora” bivuga inyandiko ikubiyemo umwirondoro w’abantu bemerewe gutora;</p> <p>(h) “indorezezi y’itora” bivuga Umunyarwanda cyangwa</p>	<p>done by the competent organ on the basis of election results consolidated from all levels of the conduct of the election;</p> <p>(d) “polling station” means a building determined by the National Electoral Commission composed of at least one polling room;</p> <p>(e) “polling room” means a room determined by the National Electoral Commission where people eligible to vote and registered on the voters’ register cast their votes;</p> <p>(f) “invalid ballot paper” means a vote cast by a voter that bears signs other than those specified for election or bearing no sign;</p> <p>(g) “voters’ register” means a document containing the identification of the persons eligible to vote;</p> <p>(h) “electoral observer” means a Rwandan or a foreigner who</p>	<p>faite par l’organe compétent après consolidation des résultats du scrutin collectés à tous les niveaux de déroulement de l’élection ;</p> <p>(d) « bureau de vote » signifie un bâtiment déterminé par la Commission nationale électorale qui comprend au moins une salle de vote ;</p> <p>(e) « salle de vote » signifie une salle déterminée par la Commission nationale électorale dans laquelle les personnes admises à voter et inscrites sur la liste électorale procèdent au vote ;</p> <p>(f) « bulletin nul » signifie un vote d’un électeur comportant des signes autres que ceux prévus pour le vote ou ne comportant pas de signe ;</p> <p>(g) « liste électorale » signifie un document comportant l’identification des personnes admises à voter ;</p> <p>(h) « observateur électoral » signifie un Rwandais ou un étranger qui</p>
--	---	---

Official Gazette n° Special of 29/11/2023

<p>umunyamahanga uba ari intumwa y'umuryango nyarwanda utari uwa Leta, ihuriro ry'imiryango nyarwanda itari iya Leta, Umuryango ushingiyeye ku myemerere, Urwego rwa Leta, Igihugu, umuryango mpuzamahanga cyangwa mvamahanga, wemererwa na Komisiyo y'Igihugu y'Amatora gukurikirana ibikorwa by'amatora;</p> <p>(i) “inteko itora” bivuga itsinda ry'abantu bafite uburenganzira bwo gutora;</p> <p>(j) “inyangamugayo” bivuga Umunyarwanda wese:</p> <p>(i) w'indakemwa mu myifatire no mu mibanire ye n'abandi;</p> <p>(ii) utarahamwe n'icyaha cya jenocide cyangwa icy'ingengabitekerezo ya jenocide n'ibyaha bifatanyeye isano na yo;</p> <p>(iii) utarahamwe n'icyaha cy'ivangura</p>	<p>represents a Rwandan non-governmental organization, a Rwanda civil society platform, a faith-based organization, a country, a public institution, an international or foreign organization, accredited by the National Electoral Commission to follow up the electoral process;</p> <p>(i) “electoral college” means a group of people who have the right to vote;</p> <p>(j) “person of integrity” means any Rwandan:</p> <p>(i) who is irreproachable in his or her behaviour and in his or her relationships with others;</p> <p>(ii) who has not been convicted of the crime of genocide or genocide ideology and related offences;</p> <p>(iii) who has not been convicted of discrimination and</p>	<p>représente une organisation nationale non gouvernementale, une plateforme de la société civile du Rwanda, une organisation confessionnelle, une institution publique, un pays, une organisation internationale ou étrangère, accrédité par la Commission nationale électorale pour suivre le déroulement du processus électoral ;</p> <p>(i) « collège électoral » signifie un groupe de personnes ayant le droit de voter ;</p> <p>(j) « personne intègre » signifie tout Rwandais :</p> <p>(i) irréprochable dans son comportement et dans ses relations avec les autres ;</p> <p>(ii) n'ayant pas été reconnu coupable du crime de génocide ou d'idéologie du génocide et infractions connexes ;</p> <p>(iii) n'ayant pas été reconnu coupable de discrimination</p>
---	--	--

Official Gazette n° Special of 29/11/2023

<p>(iv) n'icy'amacakubiri; atarahamijwe n'inkiko icyaha cyerekeranye n'imitungo y'abazize cyangwa barokotse Jenocide yakorewe Abatutsi;</p>	<p>(iv) divisionism; who has not been convicted of an offence against the properties of victims or survivors of the Genocide against the Tutsi;</p>	<p>(iv) et de divisionnisme; n'ayant pas été reconnu coupable d'une infraction commise contre les biens des victimes ou des rescapés du génocide perpétré contre les Tutsi ;</p>
<p>(v) utarakatiwe burundu igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirenze amezi atandatu;</p>	<p>(v) who has not been definitively sentenced to imprisonment for a term equal to or exceeding six months;</p>	<p>(v) n'ayant pas fait l'objet d'une condamnation définitive à une peine d'emprisonnement égale ou supérieure à six mois ;</p>
<p>(vi) wahanaguweho ubusembwa mu gihe yakatiwe igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirenze amezi atandatu;</p>	<p>(vi) who has been rehabilitated, in case he or she was sentenced to imprisonment for a term equal to or exceeding six months;</p>	<p>(vi) ayant été réhabilité en cas de condamnation définitive à une peine d'emprisonnement égale ou supérieure à six mois ;</p>
<p>(vii) utarirukanwe burundu mu bakozi ba Leta;</p>	<p>(vii) has not been permanently dismissed from public service;</p>	<p>(vii) n'ayant pas été révoqué définitivement de la fonction publique ;</p>
<p>(viii) wahanaguweho ubusembwa mu gihe yirukanwe burundu mu bakozi ba Leta;</p>	<p>(viii) who has been rehabilitated, in case he or she was permanently dismissed from public service;</p>	<p>(viii) ayant été réhabilité s'il a fait l'objet de révocation définitive de la fonction publique ;</p>
<p>(ix) utarahamwe n'icyaha cya ruswa cyangwa icyaha cyo kunyereza umutungo;</p>	<p>(ix) who has not been convicted of corruption or embezzlement of public</p>	<p>(ix) n'ayant pas été reconnu coupable de corruption ou de détournement de fonds</p>

Official Gazette n° Special of 29/11/2023

	funds;	publics ;
(k) “itora” bivuga igikorwa gituma habaho guhitamo binyuze mu itora;	(k) “election” means an act which permits a choice through a vote;	(k) « élection » signifie un acte qui permet de choisir par un vote ;
(l) “itora ritaziguye” bivuga uburyo bwo gutora aho ufite uburenganzira bwo gutora wese yitorera ku giti cye;	(l) “direct election” means a system of voting in which a person having the right to vote personally casts his or her vote;	(l) « suffrage direct » signifie un système par lequel une personne ayant le droit de vote exprime son vote personnellement;
(m) “itora riziguye” bivuga uburyo bwo gutora aho abafite uburenganzira bwo gutora bahagararirwa na bamwe muri bo mu gikorwa cy’itora;	(m) “indirect election” means a system in which those who have the right to vote are represented by some of them at the election;	(m) « suffrage indirect » signifie un système par lequel ceux ayant le droit de vote sont représentés par certains d’entre eux lors de l’élection ;
(n) “Komisiyo” bivuga Komisiyo y’Igihugu y’Amatora;	(n) “Commission” means the National Electoral Commission;	(n) « Commission » désigne la Commission nationale électorale ;
(o) “komite itoresha” bivuga komite igizwe na Perezida w’ibiro by’itora n’abahuzabikorwa b’ibyumba by’itora;	(o) “polling committee” means a committee composed of the chairperson of the polling station and coordinators of polling rooms;	(o) « comité électoral » signifie un comité composé du président du bureau de vote et des coordinateurs des salles de vote ;
(p) “kumenyekanisha ibyavuye mu itora” bivuga gushyira ahagaragara ibyavuye mu itora ku rwego itora riberaho bikozwe n’abayoboye itora kuri urwo rwego;	(p) “declaration of election results” means the communication of election results at the level where the election is held that is done by coordinators of the election at that level;	(p) « déclaration des résultats du scrutin » signifie la communication des résultats du scrutin au niveau où l’élection se déroule faite par les coordinateurs de l’élection à ce niveau ;
(q) “kwiyamamaza” bivuga uburyo umukandida wigenga, umutwe wa	(q) “electoral campaign” means a means by which an independent	(q) « campagne électorale » signifie un moyen par lequel un candidat

<p>politiki, cyangwa ishyirahamwe ry'imitwe ya politiki bimenyekanisha, bikanagaragaza gahunda y'ibikorwa kugira ngo bishobore gutorwa;</p> <p>(r) “ubwihugiko” bivuga ahantu hagenwa mu cyumba cy'itora kugira ngo hafashe utora gutora mu ibanga;</p> <p>(s) “uhagarariye umukandida” bivuga Umunyarwanda wanditse ku ilisiti y'itora wahawe ububasha n'umukandida bwo gukurikirana ibikorwa by'itora mu izina rye;</p> <p>(t) “umuhuzabikorwa w'itora” bivuga umuntu ushinze kuyobora no guhuza ibikorwa by'amatora kuri buri rwego, ushyirwaho na Komisiyo;</p> <p>(u) “umukandida” bivuga umuntu ku giti cye, umutwe wa politiki cyangwa ishyirahamwe ry'imitwe ya politiki byujuje ibisabwa bihiganwa binyuze mu itora;</p> <p>(v) “umuseseri” bivuga umuntu ushinze imirimo y'itora mu cyumba cy'itora;</p>	<p>candidate, a political organisation or a coalition of political organisations make themselves known and present their program in order to be elected;</p> <p>(r) “polling booth” means a cabin installed in a polling room where a voter is able to cast his or her vote in secret;</p> <p>(s) “representative of a candidate” means a Rwandan registered on voters' register accredited by a candidate to follow up the electoral process on his or her behalf;</p> <p>(t) “electoral coordinator” means a person in charge of the organisation and coordination of election activities at each level, appointed by the Commission;</p> <p>(u) “candidate” means an individual, a political organisation or a coalition of political organisations fulfilling prescribed requirements that compete in an election;</p> <p>(v) “assessor” means a person in charge of electoral activities in a polling room;</p>	<p>indépendant, une formation politique ou une coalition de formations politiques se font connaître et présentent leur programme en vue de se faire élire ;</p> <p>(r) « isoloir » signifie une cabine installée dans une salle de vote et qui permet à un électeur d'exprimer son vote secrètement ;</p> <p>(s) « représentant d'un candidat » signifie un Rwandais inscrit sur la liste électorale accrédité par un candidat à suivre le processus électoral en son nom ;</p> <p>(t) « coordinateur des élections » signifie une personne chargée de l'organisation et de la coordination des activités électorales à chaque niveau, nommée par la Commission ;</p> <p>(u) « candidat » signifie une personne physique, formation politique ou coalition de formations politiques remplissant les conditions requises en compétition à l'élection ;</p> <p>(v) « assesseur » signifie une personne chargée des activités électorales dans une salle de vote ;</p>
---	---	--

<p>(w) “umutwe wa politiki” bivuga ihuriro ry’Abanyarwanda ryemewe n’amategeko, bahujwe n’ibitekerezo n’imyumvire imwe yo guteza imbere imibereho myiza y’abaturage bose n’amajyambere y’Igihugu bagamije kugera ku butegetsi mu nzira y’amahoro na demokarasi kugira ngo babashe kubishyira mu bikorwa;</p> <p>(x) “utora” bivuga Umunyarwanda wese ufite uburenganzira bwo gutora.”</p> <p><u>Ingingo ya 2: Umuntu wamburwa mu buryo budahoraho uburenganzira bwo kwiyandikisha ku ilisiti y’itora</u></p> <p>Ingingo ya 8 y’Itegeko Ngenga n° 001/2019.OL ryo ku wa 29/07/2019 rigenga amatora ihinduwe ku buryo bukurikira:</p> <p>“</p> <p>(1) Abantu bakurikira bamburwa mu buryo budahoraho uburenganzira bwo kwiyandikisha ku ilisiti y’itora:</p>	<p>(w) “political organisation” means a legally recognized forum of Rwandans with common ideas and conviction to promote the social well-being of all citizens and the development of the country, with an objective of attaining power through peaceful and democratic means for them to be able to put such ideas and conviction into practice;</p> <p>(x) “voter” means any Rwandan who has the right to vote.”</p> <p><u>Article 2: A person temporarily disqualified from registering on the voters’ register</u></p> <p>Article 8 of Organic Law n° 001/2019.OL of 29/07/2019 governing elections is amended as follows:</p> <p>“</p> <p>(1) The following persons are temporarily disqualified from registering on the voters’ register:</p>	<p>(w) « formation politique » signifie une organisation de Rwandais reconnue par la loi réunis par une communauté d’idées et de conviction commune, quant à la vision de promouvoir le bien-être social de tous les citoyens et le développement du pays, avec objectif d’accéder au pouvoir par la voie pacifique et démocratique pour pouvoir mettre en pratique ces idées et cette conviction ;</p> <p>(x) « électeur » signifie tout Rwandais jouissant du droit de vote ».</p> <p><u>Article 2: Personne déchue temporairement du droit de se faire enregistrer sur la liste électorale</u></p> <p>L’article 8 de la Loi organique n° 001/2019.OL du 29/07/2019 régissant les élections est modifié comme suit :</p> <p>«</p> <p>(1) Les personnes suivantes sont temporairement déchues du droit de se faire enregistrer sur la liste électorale:</p>
---	--	---

<p>(a) ufunzwe by'agateganyo mu buryo buteganywa n'amategeko y'imiburanishirize y'imanza z'inshinjabyaha;</p> <p>(b) ufunzwe mu rwego rw'irangizagihano;</p> <p>(c) uhungabanya umudendezo w'ahandikirwa ilisiti y'itora.</p> <p>(2) Guhungabanya umudendezo bivugwa mu gika cya (1)(c) cy'iyi ngingo bikorerwa inyandikomvugo.”</p>	<p>(a) a person in preventive detention in accordance with the provisions of the Code of Criminal Procedure;</p> <p>(b) a person imprisoned for the purpose of serving a sentence;</p> <p>(c) a person who disrupts the tranquillity of the place of registration on voters' register.</p> <p>(2) The disruption of tranquillity referred to in Paragraph (1)(c) of this Article is recorded in a statement.”</p>	<p>(a) une personne placée en détention préventive conformément aux dispositions du Code de Procédure pénale ;</p> <p>(b) une personne emprisonnée en exécution d'une peine ;</p> <p>(c) une personne qui perturbe la tranquillité du lieu d'inscription sur la liste électorale.</p> <p>(2) La perturbation de la tranquillité visée au paragraphe (1)(c) du présent article est consignée dans un procès-verbal ».</p>
<p><u>Ingingo ya 3:</u> Iyoherezwa ry'ilisiti y'itora y'agateganyo ku cyicaro cya Komisiyo n'aho ishyirwa</p>	<p><u>Article 3:</u> Transmission of provisional voters' register to the Commission headquarters and its display</p>	<p><u>Article 3:</u> Transmission de la liste électorale provisoire au siège de la Commission et son affichage</p>
<p>Ingingo ya 12 y'Itegeko Ngenga n° 001/2019.OL ryo ku wa 29/07/2019 rigenga amatora ihinduwe ku buryo bukurikira:</p>	<p>Article 12 of Organic Law n° 001/2019.OL of 29/07/2019 governing elections is amended as follows:</p>	<p>L'article 12 de la Loi organique n° 001/2019.OL du 29/07/2019 régissant les élections est modifié comme suit :</p>
<p><u>“Ingingo ya 12:</u> Iyoherezwa ry'ilisiti y'itora y'agateganyo ku cyicaro cya Komisiyo n'aho ishyirwa</p>	<p><u>“Article 12:</u> Transmission of provisional voters' register to the Commission headquarters and its display</p>	<p>« <u>Article 12:</u> Transmission de la liste électorale provisoire au siège de la Commission et son affichage</p>
<p>(1) Ilisiti y'itora imaze gukosorwa</p>	<p>(1) The updated voters' register is</p>	<p>(1) La liste électorale actualisée est</p>

<p>yoherezwa ku cyicaro cya Komisiyo kugira ngo yemezwe by'agateganyo.</p> <p>(2) Ilisiti y'itora yemejwe by'agateganyo ishyirwa ahantu buri wese ashobora kuyibona hagenwa na Komisiyo kugira ngo abatora bagenzure ibi bikurikira:</p> <p>(a) ko ibyanditse ku ilisiti y'itora ari ukuri;</p> <p>(b) ko nta bishobora kuba byaribagiranye;</p> <p>(c) ko nta wanditse ku ilisiti y'itora atabyemerewe n'amategeko;</p> <p>(d) ko hari utanditse ku ilisiti y'itora kandi abyemerewe n'amategeko.”</p> <p><u>Ingingo ya 4: Ivanwa cyangwa iyongerwa ku ilisiti y'itora hagati yo gutangaza ilisiti y'agateganyo n'ilisiti ntakuka</u></p> <p>Ingingo ya 14 y'Itegeko Ngenga</p>	<p>submitted to the Commission headquarters for provisional approval.</p> <p>(2) The voters' register which is provisionally approved is displayed in public places designated by the Commission to enable the voters to verify the following:</p> <p>(a) whether what is written on the voters' register is correct;</p> <p>(b) whether there are possible omissions;</p> <p>(c) whether the voter's register includes a person who is not legally entitled to be included therein;</p> <p>(d) whether a person is missing from the voter's register while such a person is entitled to be included therein.”</p> <p><u>Article 4: Removal from or addition to voters' register between the publication of the provisional voters' register and the publication of the final voters' register</u></p> <p>Article 14 of Organic Law n° 001/2019.OL</p>	<p>transmise au siège de la Commission pour approbation provisoire.</p> <p>(2) La liste électorale provisoirement approuvée est affichée dans des lieux publics désignés par la Commission pour permettre aux électeurs de vérifier ce qui suit :</p> <p>(a) exactitude des informations reprises sur la liste électorale ;</p> <p>(b) omissions éventuelles ;</p> <p>(c) présence éventuelle sur la liste électorale d'une personne qui n'est pas légalement autorisée à y figurer ;</p> <p>(d) absence éventuelle sur la liste électorale d'une personne légalement autorisée à y figurer ».</p> <p><u>Article 4 : Rayage ou ajout sur la liste électorale entre la publication de la liste électorale provisoire et celle de la liste électorale définitive</u></p> <p>L'article 14 de la Loi organique</p>
---	---	---

<p>n° 001/2019.OL ryo ku wa 29/07/2019 rigenga amatora ihinduwe ku buryo bukurikira:</p> <p>“<u>Ingingo ya 14:</u> Ivanwa cyangwa iyongerwa ku ilisiti y’itora hagati yo gutangaza ilisiti y’agateganyo n’ilisiti ntakuka</p> <p>Amabwiriza ya Komisiyo akena uburyo gukurwa cyangwa kongerwa ku ilisiti y’itora mu gihe kiri hagati yo gutangaza ilisiti y’itora y’agateganyo n’ilisiti y’itora ntakuka bikorwa.”</p> <p><u>Ingingo ya 5:</u> Itangwa ry’ikibazo cyerekeranye n’iyandikwa ku ilisiti y’itora</p> <p>Ingingo ya 17 y’Itegeko Ngenga n° 001/2019.OL ryo ku wa 29/07/2019 rigenga amatora ihinduwe ku buryo bukurikira:</p> <p>“</p> <p>(1) Ikibazo cyerekeranye n’iyandikwa ku ilisiti y’itora gitangwa n’ubifitemo inyungu. icyakora, cyakirwa gusa iyo gitanzwe mbere y’itangazwa ry’ilisiti ntakuka.</p>	<p>of 29/07/2019 governing elections is amended as follows:</p> <p>“<u>Article 14:</u> Removal from or addition to voters’ register between the publication of the provisional voters’ register and the publication of the final voters’ register</p> <p>Instructions of the Commission determine modalities for removal from or addition to the voters’ register during the period between the publication of the provisional voters’ register and the publication of the final voters’ register.”</p> <p><u>Article 5:</u> Filing a complaint related to registration on voters’ register</p> <p>Article 17 of Organic Law n° 001/2019.OL of 29/07/2019 governing elections is amended as follows:</p> <p>“</p> <p>(1) Any interested person may file a complaint related to the registration on voters’ register. However, the complaint is admissible only if it is lodged before the publication of the final voters’ register.</p>	<p>n° 001/2019.OL du 29/07/2019 régissant les élections est modifié comme suit :</p> <p>« <u>Article 14 :</u> Rayage ou ajout sur la liste électorale entre la publication de la liste électorale provisoire et celle de la liste électorale définitive</p> <p>Les instructions de la Commission déterminent les modalités de rayage ou d’ajout sur la liste électorale pendant la période comprise entre la publication de la liste électorale provisoire et celle de la liste électorale définitive ».</p> <p><u>Article 5 :</u> Dépôt d’un recours relatif à l’inscription sur la liste électorale</p> <p>L’article 17 de la Loi organique n° 001/2019.OL du 29/07/2019 régissant les élections est modifié comme suit :</p> <p>«</p> <p>(1) Toute personne intéressée peut exercer un recours relatif à l’inscription sur la liste électorale. Toutefois, le recours n’est recevable qu’avant la publication de la liste électorale définitive.</p>
--	--	---

<p>(2) Gutanga ikibazo bikorwa mu ibaruwa yandikirwa ishami rya Komisiyo ry’aho icyo kibazo cyagaragaye.</p> <p>(3) Ku rwego rwa Ambasade y’u Rwanda, ikibazo gishyikirizwa umuhuzabikorwa w’itora.”</p> <p><u>Ingingo ya 6: Uburyo ikibazo cyerekeye ilisiti y’itora gikemuka</u></p> <p>Ingingo ya 18 y’Itegeko Ngenga n° 001/2019.OL ryo ku wa 29/07/2019 rigenga amatora ihinduwe ku buryo bukurikira:</p> <p>“</p> <p>(1) Urwego rwa Komisiyo rwashyikirijwe ikibazo cyerekeye ilisiti y’itora rufata icyemezo bitarenze amasaha 48 icyo kibazo cyakiriwe. Inyandiko y’icyo cyemezo ihabwa uwo kireba bidatinze kandi ilisiti y’itora ihita ikosorwa igihe bibaye ngombwa, hakorwa irindi yandikwa ry’inyongera cyangwa ihanagurwa bitewe n’icyo icyemezo kivuga.</p> <p>(2) Iyo uwatanze ikibazo atanyuzwe</p>	<p>(2) A complaint is lodged through a letter addressed to the branch of the Commission in the area where such a complaint has arisen.</p> <p>(3) At the Embassy of Rwanda level, the complaint is referred to the electoral coordinator.”</p> <p><u>Article 6: Modalities for resolution of the voters’ register-related complaint</u></p> <p>Article 18 of Organic Law n° 001/2019.OL of 29/07/2019 governing elections is amended as follows:</p> <p>“</p> <p>(1) The branch of the Commission which receives a complaint related to the voters’ register takes a decision within 48 hours of receipt of the complaint. A copy of the decision is immediately issued to the concerned party and where necessary the voters’ register is immediately corrected by supplementary registration or by cancellation depending on the content of the decision.</p> <p>(2) Where the complainant is not</p>	<p>(2) Le recours est formulé au moyen d’une lettre adressée à la branche de la Commission dans le ressort duquel s’est produit le litige.</p> <p>(3) Au niveau de l’Ambassade du Rwanda, le recours est adressé au coordinateur des élections ».</p> <p><u>Article 6 : Modalités de résolution de recours relatif à la liste électorale</u></p> <p>L’article 18 de la Loi organique n° 001/2019.OL du 29/07/2019 régissant les élections est modifié comme suit :</p> <p>«</p> <p>(1) La branche de la Commission saisie du recours relatif à la liste électorale statue dans les 48 heures suivant la saisine. Une copie de la décision est délivrée sans délai à la partie intéressée et, s’il est nécessaire, la liste électorale est immédiatement rectifiée par inscription supplémentaire ou suppression en fonction du contenu de la décision.</p> <p>(2) Si l’auteur du recours n’est pas</p>
---	--	---

Official Gazette n° Special of 29/11/2023

<p>n'icyemezo cyafashwe, atakambira Urwego rwa Komisiyo rukurikiraho mu gihe kitarenze amasaha 24 kuva amenyeshejwe icyo cyemezo.</p> <p>(3) Ku rwego rwa Ambasade y'u Rwanda, iyo uwatanze ikibazo atanyuzwe n'icyemezo cy'umuhuzabikorwa w'itora, ashyikiriza ikibazo cye Perezida wa Komisiyo.”</p> <p><u>Ingingo ya 7: Uwemerewe gutorwa</u></p> <p>Ingingo ya 21 y'Itegeko Ngenga n° 001/2019.OL ryo ku wa 29/07/2019 rigenga amatora ihinduwe ku buryo bukurikira:</p> <p>“Umuntu wemerewe gutorwa agomba kuba –</p> <p>(a) yujuje imyaka iteganywa n'amategeko;</p> <p>(b) ari inyangamugayo;</p> <p>(c) yanditse ku ilisiti y'itora;</p> <p>(d) adafite inzitizi ziteganywa mu ngingo ya 7 n'iya 8 z'iri tegeko</p>	<p>satisfied with the decision made, he or she appeals to the immediate superior organ of the Commission within 24 hours of his or her being notified of the decision.</p> <p>(3) At the Embassy of Rwanda level, if the complainant is not satisfied with the decision of the electoral coordinator, he or she refers his or her complaint to the chairperson of the Commission.”</p> <p><u>Article 7: Eligible person</u></p> <p>Article 21 of Organic Law n° 001/2019.OL of 29/07/2019 governing elections is amended as follows:</p> <p>“An eligible person must –</p> <p>(a) have attained the age provided by law;</p> <p>(b) be a person of integrity;</p> <p>(c) be on the voters' register;</p> <p>(d) not be subject to the restrictions referred to in Articles 7 and 8 of</p>	<p>satisfait de la décision prise, il porte son recours devant l'organe immédiatement supérieur de la Commission dans les 24 heures suivant la notification qui lui est faite de cette décision.</p> <p>(3) Au niveau de l'Ambassade du Rwanda, l'auteur du recours non satisfait de la décision du coordinateur des élections adresse son recours au président de la Commission ».</p> <p><u>Article 7 : Personne éligible</u></p> <p>L'article 21 de la Loi organique n° 001/2019.OL du 29/07/2019 régissant les élections est modifié comme suit :</p> <p>« Une personne éligible doit –</p> <p>(a) avoir atteint l'âge prescrit par la loi ;</p> <p>(b) être intègre ;</p> <p>(c) être inscrite sur la liste électorale ;</p> <p>(d) ne pas être frappée de restrictions prévues aux articles 7 et 8 de la</p>
--	--	---

<p><u>Ingingo ya 8: Uko ibikorwa by'ibarura ry'amajwi bikurikirana</u></p>	<p><u>Article 8: Succession of vote-counting operations</u></p>	<p><u>Article 8 : Succession des opérations de dépouillement de votes</u></p>
<p>Ingingo ya 52 y'Itegeko Ngenga n° 001/2019.OL ryo ku wa 29/07/2019 rigenga amatora ihinduwe ku buryo bukurikirana:</p> <p>“</p> <p>(1) Ibikorwa by'ibarura ry'amajwi bikorwa n'abaseseri kandi bigakurikirana ku buryo bukurikirana:</p> <p>(a) kwemeza umubare w'abatoye bari ku ilisiti y'itora no kuwutangaza;</p> <p>(b) gufungura agasanduku k'itora mu ruhame, kubarura impapuro zatoreweho zirimo no gutangaza umubare wazo;</p> <p>(c) umwe mu baseseri ahereza mugenzi we urupapuro rw'itora rurambuye na we akarusoma mu ijwi riranguruye. Uwa gatatu mu baseseri ashya ijwi riri kuri urwo rupapuro rw'itora ku rundi rupapuro rwabigenewe rubarurirwaho amajwi rumanikwa</p>	<p>Article 52 of Organic Law n° 001/2019.OL of 29/07/2019 governing elections is amended as follows:</p> <p>“</p> <p>(1) Vote-counting operations are carried out by assessors and follow one another as indicated below:</p> <p>(a) to determine the number of voters who are on the voters' register and announce it;</p> <p>(b) to open the ballot box in public, counting the ballot papers contained therein and announce their number;</p> <p>(c) one of the assessors gives an unfolded ballot paper to a second assessor who reads it out aloud. The third assessor records the vote cast on that ballot paper on a tally sheet designed for that purpose and which is displayed in full view of everyone present or in any</p>	<p>L'article 52 de la Loi organique n° 001/2019.OL du 29/07/2019 régissant les élections est modifié comme suit :</p> <p>«</p> <p>(1) Les opérations de dépouillement de votes sont effectuées par les assesseurs et se succèdent de la manière suivante :</p> <p>(a) arrêter le nombre d'électeurs inscrits sur la liste électorale qui ont voté et le proclamer ;</p> <p>(b) ouvrir l'urne en public, compter le nombre des bulletins de vote contenus dans cette urne et en faire la proclamation ;</p> <p>(c) l'un des assesseurs passe le bulletin déplié à un deuxième assesseur qui le lit à haute voix. La voix portée sur le bulletin est relevée par un troisième assesseur sur une feuille de pointage conçue à cet effet et affichée bien à la vue de toute personne présente ou de toute</p>

Official Gazette n° Special of 29/11/2023

<p>ahagaragarira buri wese uhari cyangwa ubundi buryo bwateganyijwe na Komisiyo;</p> <p>(d) iyo impapuro zose z'itora zimaze gusomwa, habarurwa amajwi buri mukandida cyangwa ilisiti y'abakandida byabonye hashingiwe ku mpapuro zatoreweho neza, hakanabarurwa impapuro z'imfabusa. Abaseseri b'icyumba cy'itora bemeza ibyagaragajwe ku mpapuro zabaruriweho amajwi bazishyiraho umukono. Imikono y'ababaruye amajwi igomba kubanzirizwa n'amazina yose na numero y'ikarita ndangamuntu. Abakandida cyangwa ababahagarariye bahari bashobora na bo gushyira umukono ku mpapuro z'ibarura ry'amajwi. Iyo batazishyizeho umukono ntibitesha agaciro amajwi yabaruwe. Kumenyekanisha ibyavuye mu ibarura bikorwa ako kanya ibarura rirangiye;</p> <p>(e) abashinzwe itoresha mu cyumba cy'itora begeranya</p>	<p>other manner as provided for by the Commission;</p> <p>(d) when all the ballot papers have been read out, the votes obtained by each candidate or list of candidates are counted based on valid ballot papers, and invalid ballot papers are counted as well. Voting room assessors approve and sign tally sheets. Signatures of assessors must be preceded by their full names and the number of their national identity cards. Candidates or their representatives present may also sign on the tally sheets. Their failure to sign on the tally sheets can in no way result in the vote-counting results being invalidated. The declaration of election results is done immediately after completion of the vote-counting operation;</p> <p>(e) polling officers at the level of the polling room consolidate all</p>	<p>autre manière prévue par la Commission ;</p> <p>(d) lorsque tous les bulletins de vote ont été lus, on fait le décompte des voix obtenues par chaque candidat ou liste de candidats sur base des bulletins de vote valides, et il est également procédé au décompte des bulletins nuls. Les assesseurs du bureau de vote arrêtent et signent les feuilles de pointage. Les signatures des assesseurs doivent être précédées de leurs noms complets et des numéros de leurs cartes d'identité. Les candidats ou leurs représentants présents peuvent apposer également leurs signatures sur les feuilles de pointage. La non-apposition de leurs signatures ne peut en aucun cas rendre invalides les résultats du dépouillement de votes. La déclaration des résultats du scrutin est faite immédiatement après l'opération de dépouillement de votes ;</p> <p>(e) les agents chargés du scrutin au niveau de la salle de vote</p>
---	---	---

<p>ibavuyeye mu ibarura ry'amajwi;</p> <p>(f) umuhuzabikorwa w'icyumba cy'itora n'abandi bashinzwe itora mu cyumba cy'itora, bakora nta kubisubika, inyandikomvugo muri kopi ebyiri z'ibyo bikorwa ku mpapuro zabigenewe, ikubiyemo ibi bikurikira:</p> <p>(i) isaha y'itangizwa n'isozwa ry'itora, uko ibyangombwa bisabwa n'iri tegeko ngenga byubahirijwe n'ibibazo byagiye bivuka mu bikorwa by'itora, iyo bihari;</p> <p>(ii) umukono w'abatoresha mu cyumba cy'itora, uw'abakandida cyangwa ababahagarariye n'uw'abahagarariye amalisiti y'abakandida. Iyo abakandida, abahagarariye abakandida cyangwa amalisiti y'abakandida badashyize umukono ku</p>	<p>the vote-counting results;</p> <p>(f) the coordinator of the polling room and other polling officers in the polling room prepare, without any postponement, two copies of a statement on the conduct of elections on appropriate forms containing the following:</p> <p>(i) the opening and closing time of the polls, the state of compliance with various formalities provided for by this Organic Law and incidents having occurred during the polling operations, if any;</p> <p>(ii) the signature of the polling officers of the polling room, candidates or their representatives and of representatives of lists of candidates. When the candidates, the representatives of candidates or lists of candidates fail to sign on</p>	<p>rassemblent tous les résultats du dépouillement ;</p> <p>(f) le coordinateur de la salle de vote et les autres agents chargés du scrutin dans la salle de vote dressent le procès-verbal des opérations de vote en deux copies, sans ajournement, sur des formulaires prévus à cet effet, qui contiennent ce qui suit :</p> <p>(i) l'heure d'ouverture et de clôture du scrutin, la conformité aux différentes formalités prévues par la présente loi organique et les incidents qui se sont produits au cours des opérations de vote, le cas échéant ;</p> <p>(ii) la signature des agents chargés du scrutin dans la salle de vote et des candidats ou de leurs représentants et des représentants des listes de candidats . Le défaut par les candidats, les représentants des candidats ou des listes de candidats d'apposer la</p>
--	--	--

<p>nyandikomvugo ntibiyibuza kwemerwa. Abahagarariye abakandida cyangwa amalisiti y'abakandida bafite uburenganzira bwo kugenzura ibikorwa byose by'ibarura ry'amajwi ndetse no gusaba ko mu nyandikomvugo handikwamo ibyo bagenzuye, cyangwa ibyo batemeranyijweho;</p> <p>(g) inyandikomvugo ihabwa umuhuzabikorwa w'imirimo y'itora ku rwego rw'Akarere igomba kuba ikubiyemo ibi bikurikira:</p> <p>(i) umubare w'abari ku ilisiti y'itora bemerewe gutora;</p> <p>(ii) umubare w'abatoye;</p> <p>(iii) umubare w'abatoye mu cyumba cy'itora batari ku ilisiti y'itora y'icyo cyumba cy'itora;</p>	<p>the statement, it does not result in the lists being invalidated. Representatives of candidates or lists of candidates have the right to follow up the entire process of vote counting as well as to request that any of their observations or objections be recorded in the statement;</p> <p>(g) the statement intended for the coordinator of polling operations at the District level must contain the following:</p> <p>(i) the number of registered voters who are authorized to vote;</p> <p>(ii) the number of those having cast their votes;</p> <p>(iii) the number of voters who cast their votes not registered on the voters' register of that polling rooms;</p>	<p>signature au procès-verbal ne constitue pas un élément d'invalidation. Les représentants des candidats ou des listes de candidats ont le droit de suivre toutes les opérations de dépouillement de votes et de demander l'inscription au procès-verbal de leurs observations ou contestations ;</p> <p>(g) le procès-verbal destiné au coordinateur des opérations de vote au niveau de District doit contenir les éléments suivants :</p> <p>(i) le nombre d'électeurs enregistrés et autorisés à voter ;</p> <p>(ii) le nombre de ceux qui ont voté ;</p> <p>(iii) le nombre d'électeurs ne figurant pas sur la liste électorale de cette salles de vote qui ont voté ;</p>
--	---	--

Official Gazette n° Special of 29/11/2023

<p>(iv) umubare w'impapuro z'itora bahawe;</p> <p>(v) umubare w'impapuro z'itora zatoreweho neza n'iz'imfabusa;</p> <p>(vi) umubare w'impapuro z'ibirego, iyo bihari;</p> <p>(vii) umubare w'impapuro zabaruriweho amajwi;</p> <p>(viii) umubare w'impapuro z'itora zitakoreshejwe;</p> <p>(h) umuhuzabikorwa w'icyumba cy'itora ategura inyandikomvugo muri kopi ebyiri, imwe ishyirwa mu ibahasha akayifunga igashyirwa mu gasanduku k'itora k'icyumba cy'itora hamwe n'impapuro zatoreweho neza, izitatoreweho n'imfabusa, akabishyikiriza Perezida w'ibiro by'itora. Iyindi nyandikomvugo umuhuzabikorwa w'icyumba cy'itora ayishyikiriza Perezida w'ibiro by'itora.</p>	<p>(iv) the number of ballot papers received;</p> <p>(v) the number of valid and invalid ballot papers;</p> <p>(vi) the number of documents related to complaints, if any;</p> <p>(vii) the number of tally sheets;</p> <p>(viii) the number of unused ballot papers;</p> <p>(h) the coordinator of the polling room prepares two copies of the statement, including one which is put in an envelope sealed and put in a ballot box of the polling room together with valid, unused and invalid ballot papers and gives them to the chairperson of the polling station. The coordinator of the polling room submits another copy of the statement to the chairperson of the polling station.</p>	<p>(iv) le nombre de bulletins de vote reçus ;</p> <p>(v) le nombre de bulletins de vote valides et bulletins de vote nuls ;</p> <p>(vi) le nombre de feuilles de réclamations, le cas échéant;</p> <p>(vii) le nombre de feuilles de pointage ;</p> <p>(viii) le nombre de bulletins de vote non utilisés ;</p> <p>(h) le coordinateur de la salle de vote prépare le procès-verbal en deux copies dont l'une est mise dans une enveloppe scellée et cette enveloppe ainsi que les bulletins de vote valides, non utilisés et nuls sont mis dans l'urne de cette salle de vote et le coordinateur les transmet au président du bureau de vote. Le coordinateur de la salle de vote transmet l'autre copie du procès-verbal au président du bureau de vote.</p>
--	--	---

<p>(2) Perezida w'ibiro by'itora ahuriza hamwe ibyavuye mu itora yifashishije inyandikomvugo zavuye mu byumba by'itora akabikorera inyandikomvugo, akayishyira mu ibahasha, akayifunga, akayiteraho kashe mu ruhame. Iyo nyandikomvugo yohererezwa umuhuzabikorwa w'imirimu y'itora ku rwego rw'Akarere abinyujije ku muhuzabikorwa w'imirimu y'itora ku rwego rw'Umurenge.</p> <p>(3) Iyo hakoze amatora arenze rimwe ku muni umwe, amabwiriza ya Komisiyo akena itora rihirwaho mu kubarura amajwi mu bikorwa biteganywa mu gika cya (1)(b) cy'iyi ngingo.”</p> <p><u>Ingingo ya 9: Igenwa ry'umunsi w'itora n'igihe cyo kwiyamamaza</u></p> <p>Ingingo ya 58 y'Itegeko Ngenga n° 001/2019.OL ryo ku wa 29/07/2019 rigenga amatora ihinduwe ku buryo bukurikira:</p>	<p>(2) The chairperson of the polling station collects all the election results by means of statements from polling rooms, makes a statement thereof, puts it in an envelope sealed and stamped before the public. The statement is sent to the coordinator of polling operations at the District level through the coordinator of polling operations at the Sector level.</p> <p>(3) When more than one election is conducted on the same day, the instructions of the Commission determine the election with which the counting of votes begins within the framework of the activities provided for in Paragraph (1)(b) of this Article.”</p> <p><u>Article 9: Determination of polling date and period for electoral campaign</u></p> <p>Article 58 of Organic Law n° 001/2019.OL of 29/07/2019 governing elections is amended as follows:</p>	<p>(2) Le président du bureau de vote consolide les résultats au moyen des procès-verbaux en provenance des salles de vote, rédige un procès-verbal y relatif qu'il met dans une enveloppe scellée et cachetée en public. Ce procès-verbal est transmis au coordinateur des opérations de vote au niveau du District par l'entremise du coordinateur des opérations de vote au niveau de Secteur.</p> <p>(3) Lorsque plusieurs élections ont lieu le même jour, les instructions de la Commission déterminent l'élection par laquelle commence le dépouillement de votes dans le cadre des activités prévues au paragraphe (1)(b) du présent article ».</p> <p><u>Article 9 : Détermination du jour du scrutin et de la période de campagne électorale</u></p> <p>L'article 58 de la Loi organique n° 001/2019.OL du 29/07/2019 régissant les élections est modifié comme suit :</p>
---	--	---

<p>“</p> <p>(1) Iteka rya Perezida rigena umunsi w’itoro n’igihe cyo kwiyamamaza. Igihe cyo kwiyamamaza ntikigomba kuba munsi y’iminsi 20.</p> <p>(2) Iteka rya Perezida rigena umunsi w’itoro n’igihe cyo kwiyamamaza ritangazwa hasigaye nibura iminsi 90 ngo itora ribe.”</p> <p>Ingingo ya 10: Ikirego kijyanye n’itangwa rya kandidatire n’ikijyanye n’itoro rya Perezida wa Repubulika n’iry’Abagize Inteko Ishinga Amategeko</p> <p>Ingingo ya 68 y’Itegeko Ngenga n° 001/2019.OL ryo ku wa 29/07/2019 rigenga amatora ihinduwe ku buryo bukurikira:</p> <p>“</p> <p>(1) Uburenganzira bwo gutanga ikirego kijyanye n’itangwa rya kandidatire cyangwa itora rya Perezida wa Repubulika n’iry’Abagize Inteko Ishinga Amategeko bufitwe na buri Munyarwanda ubifitemo inyungu n’umukandida.</p>	<p>“</p> <p>(1) A Presidential Order determines the polling date and period for electoral campaign. The period for electoral campaign must not be less than 20 days.</p> <p>(2) The Presidential Order determining the polling date and period for electoral campaign is published at least 90 days before the election.”</p> <p>Article 10: Complaint related to the submission of candidacy and to presidential and legislative elections</p> <p>Article 68 of Organic Law n° 001/2019.OL of 29/07/2019 governing elections is amended as follows:</p> <p>“</p> <p>(1) The right to file a complaint related to the submission of candidacy or to presidential and legislative elections is vested in any interested Rwandan and the candidate.</p>	<p>«</p> <p>(1) Un arrêté présidentiel détermine le jour du scrutin et la période de campagne électorale. La période de campagne électorale ne doit pas être inférieure à 20 jours.</p> <p>(2) L’arrêté présidentiel fixant le jour du scrutin et la période de campagne électorale est publié au moins 90 jours avant le scrutin ».</p> <p>Article 10 : Plainte relative au dépôt de candidature et aux élections présidentielles et législatives</p> <p>L’article 68 de la Loi organique n° 001/2019.OL du 29/07/2019 régissant les élections est modifié comme suit :</p> <p>«</p> <p>(1) Le droit de déposer une plainte relative au dépôt de candidature ou aux élections présidentielles et législatives appartient à tout Rwandais intéressé et au candidat.</p>
---	--	--

<p>(2) Ushaka gutanga ikirego kivugwa mu gika cya (1) cy'iyi ngingo abikora mu masaha 48 akurikira umunsi Perezida wa Komisiyo atangarijeho by'agateganyo ilisiti y'abakandida cyangwa ibyavuye mu itora.</p> <p>(3) Ikirego kivugwa mu gika cya (1) cy'iyi ngingo gishyikirizwa urukiko rubifitiye ububasha rukagisuzuma mu buryo no mu bihe biteganywa n'amategeko abigenga.</p> <p>(4) Urukiko rwacye urubanza ni na rwo rufite ububasha bwo gutegeka ko ikosa ryagaragaye mu gihe cy'itangazwa ry'ilisiti y'abakandida cyangwa mu gihe cy'itora rikosorwa, gutegeka ko haseswa cyangwa hasubirwamo itora mu gice cy'ahantu cyabayemo ikosa, gusesa cyangwa gutegeka ko itora ryose risubirwamo, rukanategeka ko haba irindi tora hakurikijwe ibiteganywa n'amategeko.</p> <p>(5) Kutakirwa kw'ikirego byemeza ko</p>	<p>(2) Whoever wants to file the complaint referred to under Paragraph (1) of this Article does so within 48 hours from the provisional publication of the list of candidates or election results by the chairperson of the Commission.</p> <p>(3) The complaint referred to under Paragraph (1) of this Article is filed with and heard by the competent court in the manner and within the time limits prescribed by relevant Laws.</p> <p>(4) The court having decided on the complaint is also competent to order those irregularities found in the publication of the list of candidates or in the conduct of election be corrected, to order the annulment or repeat of the election in the area where irregularities are identified, order the annulment or repeat of the whole election and order that a new round of election be held in accordance with legal provisions.</p> <p>(5) The inadmissibility of the</p>	<p>(2) Quiconque veut soumettre la plainte visée au paragraphe (1) du présent article le fait dans les 48 heures suivant la proclamation provisoire de la liste des candidats ou des résultats électoraux par le président de la Commission.</p> <p>(3) La plainte visée au paragraphe (1) du présent article est soumise à la juridiction compétente et entendue par cette dernière de la manière et dans les délais prescrits par la législation en la matière.</p> <p>(4) La juridiction ayant statué sur la plainte est aussi compétente pour ordonner la correction des irrégularités constatées dans la publication de la liste de candidats ou dans le déroulement de l'élection, ordonner l'annulation ou la reprise de l'élection dans un endroit où les irrégularités ont été constatées, ordonner l'annulation ou la reprise de toute l'élection et ordonner la tenue d'un nouveau tour d'élection conformément aux dispositions légales.</p> <p>(5) L'irrecevabilité de la plainte ne fait</p>
--	---	--

<p>lisiti y'abakandida cyangwa ibyavuye mu itora byatangajwe by'agateganyo na Komisiyo bifite agaciro.</p> <p>(6) Nta kirego na kimwe gishobora kubuza ibikorwa by'itora gukomeza uretse ikijyanye no gutangaza burundu ibyavuye mu itora.”</p> <p><u>Ingingo ya 11:</u> Igihe cy'itangazwa ry'iteka rigena umunsi w'itora n'igihe cyo kwiyamamaza</p> <p>Ingingo ya 71 y'Itegeko Ngenga n° 001/2019.OL ryo ku wa 29/07/2019 rigenga amatora ivanyweho.</p> <p><u>Ingingo ya 12:</u> Itangwa rya kandidatire ku mwanya wa Perezida wa Repubulika</p> <p>Ingingo ya 72 y'Itegeko Ngenga n° 001/2019.OL ryo ku wa 29/07/2019 rigenga amatora ihinduwe ku buryo bukurikira:</p> <p>“</p> <p>(1) Gutanga kandidatire ku mwanya wa Perezida wa Repubulika bikorwa n'umuntu ku giti cye mu nyandiko, nyuma y'itangazwa ry'iteka rya Perezida riteganywa</p>	<p>complaint upholds the validity of the list of candidates or results provisionally published by the Commission.</p> <p>(6) No complaint can stay the electoral process in progress except for the one relating to the publication of final election results.”</p> <p><u>Article 11:</u> Deadline for publication of the Order determining the polling date and period for electoral campaign</p> <p>Article 71 of Organic Law n° 001/2019.OL of 29/07/2019 governing elections is repealed.</p> <p><u>Article 12:</u> Submission of candidacy for the office of President of the Republic</p> <p>Article 72 of Organic Law n° 001/2019.OL of 29/07/2019 governing elections is amended as follows:</p> <p>“</p> <p>(1) The candidacy for the office of President of the Republic is done in writing and is submitted individually after publication of the Presidential Order provided for</p>	<p>que confirmer la validité de la liste de candidats ou des résultats du scrutin publiés à titre provisoire par la Commission.</p> <p>(6) Aucune plainte ne peut avoir pour effet de surseoir au processus électoral en cours sauf celle relative à la proclamation des résultats définitifs ».</p> <p><u>Article 11 :</u> Délai de publication de l'arrêté fixant le jour du scrutin et la période de campagne électorale</p> <p>L'article 71 de la Loi organique n° 001/2019.OL du 29/07/2019 régissant les élections est abrogé.</p> <p><u>Article 12 :</u> Dépôt de candidature au poste de Président de la République</p> <p>L'article 72 de la Loi organique n° 001/2019.OL du 29/07/2019 régissant les élections est modifié comme suit :</p> <p>«</p> <p>(1) La candidature au poste de Président de la République se fait par écrit à titre individuel après publication de l'arrêté présidentiel prévu à l'article 58 de la présente</p>
---	--	---

<p>mu ngingo ya 58 y'iri tegeko ngenza, kandi igashyikirizwa Komisiyo ikayitangira icyemezo cy'iyakira.</p> <p>(2) Gutanga kandidatire bikorwa mu nyandiko ebyiri zisa ziriho umukono cyangwa igikumwe by'umukandida n'inyandiko ye yemeza ko ibyo atanze ari ukuri.</p> <p>(3) Gutanga kandidatire ku mwanya wa Perezida wa Repubulika bikorwa hasigaye nibura iminsi 45 ngo itora ribe.”</p>	<p>under Article 58 of this Organic Law and it is submitted to the Commission with acknowledgment of receipt.</p> <p>(2) The submission of candidacy is done in two copies signed or fingerprinted by the candidate and accompanied by a sworn declaration that information provided therein is true.</p> <p>(3) The candidacy for the office of President of the Republic is submitted at least 45 days before the polling date.”</p>	<p>loi organique et est remise à la Commission contre accusé de réception.</p> <p>(2) Le dépôt de candidature se fait en deux exemplaires portant la signature ou l’empreinte digitale du candidat accompagnés d’une déclaration sur l’honneur attestant de la véracité des renseignements qui y sont fournis.</p> <p>(3) Le dépôt de candidature au poste de Président de la République se fait au moins 45 jours avant le jour du scrutin ».</p>
<p><u>Ingingo ya 13: Ibyangombwa biherekeza kandidatire</u></p> <p>Ingingo ya 74 y’Itegeko Ngenza n° 001/2019.OL ryo ku wa 29/07/2019 rigenga amatora ihinduwe ku buryo bukurikira:</p> <p>“</p> <p>(1) Gutanga kandidatire biherekezwa n’ibyangombwa bukurikira:</p> <p>(a) icyemezo cy’amavuko cyatanzwe n’urwego rubifitiye</p>	<p><u>Article 13: Documents accompanying the candidacy</u></p> <p>Article 74 of Organic Law n° 001/2019.OL of 29/07/2019 governing elections is amended as follows:</p> <p>“</p> <p>(1) The submission of candidacy is accompanied by the following documents:</p> <p>(a) a birth certificate issued by the competent authority;</p>	<p><u>Article 13 : Pièces accompagnant la candidature</u></p> <p>L’article 74 de la Loi organique n° 001/2019.OL du 29/07/2019 régissant les élections est modifié comme suit :</p> <p>«</p> <p>(1) La soumission de candidature est accompagnée des pièces suivantes :</p> <p>(a) une attestation de naissance délivrée par l’autorité</p>

Official Gazette n° Special of 29/11/2023

<p>ububasha;</p> <p>(b) inyandiko ye yemeza ko nta bundi bwenegihugu afite cyangwa igaragaza ko yaretse ubundi bwenegihugu yari afite;</p> <p>(c) icyemezo kigaragaza ko umuntu yakatiwe cyangwa atakatiwe n'inkiko kitarengeje amezi atandatu, gitangwa n'urwego rw'Igihugu rubifitiye ububasha;</p> <p>(d) icyemezo gitanzwe n'umutwe wa politiki cyangwa ishyirahamwe ry'imitwe ya politiki kigaragaza ko ryamutanzeho umukandida mu itora rya Perezida wa Repubulika;</p> <p>(e) icyemezo cy'uko yagaragaje umutungo we igihe umukandida ari mu bagomba kuwumenyekanisha;</p> <p>(f) inyandiko ye yashyizeho umukono cyangwa igikumwe yemeza ko inyandiko yasabwe kandi yatanze ari ukuri;</p>	<p>(b) the candidate's written declaration of non-possession of any other nationality or of renunciation of any other nationality formerly possessed by him or her;</p> <p>(c) a copy of criminal record issued within the previous six months by the competent national authority;</p> <p>(d) a certificate issued by a political organisation or a coalition of political organisations declaring the nomination of the concerned candidate for presidential election;</p> <p>(e) an asset declaration certificate issued if the candidate is among those subject to asset declaration;</p> <p>(f) a candidate's written declaration with his or her signature or fingerprint attesting to the authenticity of</p>	<p>compétente ;</p> <p>(b) une déclaration écrite de non-possession d'une autre nationalité par le candidat ou de renonciation à une autre nationalité antérieurement possédée par lui ;</p> <p>(c) un extrait de casier judiciaire délivré par l'autorité nationale compétente ne dépassant pas six mois à dater de sa délivrance ;</p> <p>(d) une attestation par laquelle une formation politique ou une coalition de formations politiques déclare qu'elle parraine le candidat concerné à l'élection présidentielle ;</p> <p>(e) une attestation de déclaration de patrimoine si le candidat figure parmi les personnes soumises à la déclaration de leur patrimoine ;</p> <p>(f) une déclaration écrite du candidat portant sa signature ou son empreinte digitale attestant l'authenticité des documents</p>
--	--	---

<p>(2) Ibiteganyijwe mu gika cya (1)(d) cy'iyi ngingo bireba abakandida batanzwe n'imitwe ya politiki cyangwa ishyirahamwe ry'imitwe ya politiki.</p> <p>(3) Inyandiko umukandida asabwa azitanga muri kopi ebyiri, imwe igasigara muri Komisiyo, indi Komisiyo ikayiteramo kashe kuri buri rupapuro ikayimusubiza.”</p> <p><u>Ingingo ya 14: Ibindi biherekeza by'umwihariko kandidatire ku mukandida wigenga</u></p> <p>Ingingo ya 75 y'Itegeko Nginga n° 001/2019.OL ryo ku wa 29/07/2019 rigenga amatara ihinduwe ku buryo bukurikira:</p> <p>“</p> <p>(1) Umukandida wigenga atanga ilisiti y'abantu bemerewe gutora ishyigikira kandidatire ye kandi iriho abemerewe gutora nibura 600 biyandikishije ku ilisiti y'itora, igaragaza nibura abantu 12 muri buri Karere bari ku ilisiti y'itora</p>	<p>the required documents submitted;</p> <p>(2) The provisions of Paragraph (1)(d) of this Article apply to candidates from political organisations or coalition of political organizations.</p> <p>(3) Documents required of the candidate are submitted in two copies, one of which is kept by the Commission and the other stamped by the Commission on each page and given to the candidate.”</p> <p><u>Article 14: Other special documents accompanying the candidacy for an independent candidate</u></p> <p>Article 75 of Organic Law n° 001/2019.OL of 29/07/2019 governing elections is amended as follows:</p> <p>“</p> <p>(1) An independent candidate provides a list of persons eligible to vote supporting his or her candidacy which includes at least 600 voters registered on the voters' register, including at least 12 persons in each District and registered on the</p>	<p>requis fournis ;</p> <p>(2) Les dispositions du paragraphe (1)(d) du présent article s'appliquent aux candidats des formations politiques ou d'une coalition de formations politiques.</p> <p>(3) Les pièces exigées du candidat sont présentées en deux exemplaires, dont l'un est conservé par la Commission et l'autre est revêtu du cachet de la Commission sur chaque page est remis au candidat ».</p> <p><u>Article 14: Autres pièces spécifiques accompagnant la candidature pour un candidat indépendant</u></p> <p>L'article 75 de la Loi organique n° 001/2019.OL du 29/07/2019 régissant les élections est modifié comme suit :</p> <p>«</p> <p>(1) Le candidat indépendant fournit une liste de personnes admises à voter soutenant sa candidature et sur laquelle figurent au moins 600 électeurs qui se sont fait inscrire sur la liste électorale dont au moins 12 personnes dans chaque District et</p>
--	--	--

Official Gazette n° Special of 29/11/2023

<p>y'Akarere bafatiyemo ikarita ndangamuntu.</p> <p>(2) Urutonde rw'abantu bashyigikiye umukandida wigenga rugomba kugaragaza kuri buri muntu ibi bikurikira:</p> <p>(a) amazina ye yose ahwanye n'ari ku ikarita ndangamuntu ye;</p> <p>(b) inimeru y'ikarita ndangamuntu ye n'aho yayifatiye;</p> <p>(c) aho aba;</p> <p>(d) umukono cyangwa igikumwe bye.</p> <p>(3) Abantu batemerewe kwiwandikisha ku ilisiti y'itora ntibemerewe gushyira umukono cyangwa igikumwe ku ilisiti ishyigikira umukandida wigenga.</p> <p>(4) Amabwiriza ya Komisiyo agena igihe n'uburyo umukandida wigenga ategura ilisiti y'abantu bemerewe gutora bashyigikiye</p>	<p>voters' register of the District of issuance of their national identity cards.</p> <p>(2) The list of persons supporting the independent candidate indicates the following for each of them:</p> <p>(a) his or her full names as indicated in his or her national identity card;</p> <p>(b) the number of his or her national identity card and place of issue;</p> <p>(c) his or her place of residence;</p> <p>(d) his or her signature or fingerprint.</p> <p>(3) People who are not authorised to be registered on the voters' register are prohibited from signing or fingerprinting a list of those supporting an independent candidate.</p> <p>(4) Instructions of the Commission determine the deadline and modalities for preparation by an independent candidate of the list of</p>	<p>inscrites sur la liste électorale du District de délivrance de leurs cartes d'identité.</p> <p>(2) La liste des personnes soutenant le candidat indépendant doit indiquer ce qui suit pour chacune de ces personnes :</p> <p>(a) tous les noms et prénoms correspondant à ceux figurant sur sa carte d'identité ;</p> <p>(b) le numéro de sa carte d'identité et le lieu de délivrance ;</p> <p>(c) le lieu de résidence ;</p> <p>(d) sa signature ou son empreinte digitale.</p> <p>(3) Les personnes qui ne sont pas autorisées à se faire inscrire sur la liste électorale ne peuvent pas apposer leur signature ou empreinte digitale sur la liste de ceux qui appuient un candidat indépendant.</p> <p>(4) Les instructions de la Commission fixent les délais et les modalités de préparation par un candidat indépendant de la liste de</p>
---	--	---

<p>kandidatire ye.”</p> <p><u>Ingingo ya 15: Igihe kandidatire zitangirwa muri Komisiyo</u></p> <p>Ingingo ya 80 y’Itegeko Ngenga n° 001/2019.OL ryo ku wa 29/07/2019 rigenga amatora ihinduwe ku buryo bukurikira:</p> <p>“Ilisiti z’abakandida b’imitwe ya politiki n’iy’abakandida b’ishyirahamwe ry’imitwe ya politiki cyangwa kandidatire z’abakandida bigenga zishyikirizwa Komisiyo hasigaye nibura iminsi 45 ngo itora ribe.”</p> <p><u>Ingingo ya 16: Ibigomba kugaragara muri dosiye z’abakandida b’imitwe ya politiki cyangwa ishyirahamwe ry’imitwe ya politiki</u></p> <p>Ingingo ya 81 y’Itegeko Ngenga n° 001/2019.OL ryo ku wa 29/07/2019 rigenga amatora ihinduwe ku buryo bukurikira:</p> <p>“</p> <p>Kuri buri mukandida, ilisiti igomba kugaragaza ibi bukurikira:</p>	<p>persons eligible to vote supporting his or her candidacy.”</p> <p><u>Article 15: Deadline for submission of candidacy to the Commission</u></p> <p>Article 80 of Organic Law n° 001/2019.OL of 29/07/2019 governing elections is amended as follows:</p> <p>“The lists of candidates of political organisations and the list of candidates of a coalition of political organisations or candidacies of independent candidates are submitted to the Commission at least 45 days before the polling date.”</p> <p><u>Article 16: Elements to be included in the dossiers of candidates of political organisations or coalition of political organisations</u></p> <p>Article 81 of Organic Law n° 001/2019.OL of 29/07/2019 governing elections is amended as follows:</p> <p>“</p> <p>For each candidate, the list must specify the following:</p>	<p>personnes admises à voter soutenant sa candidature ».</p> <p><u>Article 15 : Délai de dépôt de candidatures à la Commission</u></p> <p>L’article 80 de la Loi organique n° 001/2019.OL du 29/07/2019 régissant les élections est modifié comme suit :</p> <p>« Les listes de candidats des formations politiques et la liste des candidats d’une coalition des formations politiques ou les candidatures des candidats indépendants sont déposées à la Commission au moins 45 jours avant le jour du scrutin ».</p> <p><u>Article 16 : Éléments devant figurer dans les dossiers de candidature des candidats des formations politiques ou d’une coalition de formations politiques</u></p> <p>L’article 81 de la Loi organique n° 001/2019.OL du 29/07/2019 régissant les élections est modifié comme suit :</p> <p>«</p> <p>Pour chaque candidat, la liste doit indiquer ce qui suit :</p>
--	--	---

Official Gazette n° Special of 29/11/2023

<p>(a) amazina ye yose ahwanye n’ari ku ikarita ndangamuntu ye;</p> <p>(b) umwirondoro ugaragaza:</p> <p>(i) umurimo akora;</p> <p>(ii) aho yavukiye n’itariki y’amavuko;</p> <p>(iii) aho aba;</p> <p>(c) icyemezo cy’amavuko gitangwa n’urwego rubifitiye ububasha;</p> <p>(d) amafoto abiri magufi y’amabara;</p> <p>(e) fotokopi y’ikarita ndangamuntu;</p> <p>(f) icyemezo kigaragaza ko umuntu yakatiwe cyangwa atakatiwe n’inkiko kitarengeje amezi atandatu, gitangwa n’urwego rw’Igihugu rubifitiye ububasha;</p> <p>(g) ikimenyetso cy’umutwe wa politiki cyangwa icy’ishyirahamwe</p>	<p>(a) his or her full names as indicated in his or her national identity card;</p> <p>(b) a curriculum vitae indicating:</p> <p>(i) his or her occupation;</p> <p>(ii) his or her place and date of birth;</p> <p>(iii) his or her place of residence;</p> <p>(c) a birth certificate issued by the competent authority;</p> <p>(d) two coloured passport-sized photographs;</p> <p>(e) a copy of the national identity card;</p> <p>(f) a copy of criminal record issued by the competent national authority within the previous six months;</p> <p>(g) a logo of a political organization or coalition of political organizations</p>	<p>(a) ses noms et prénoms correspondant à ceux figurant sur sa carte d’identité ;</p> <p>(b) un curriculum vitae indiquant :</p> <p>(i) sa profession ;</p> <p>(ii) son lieu et sa date de naissance ;</p> <p>(iii) son lieu de résidence ;</p> <p>(c) une attestation de naissance délivrée par l’autorité compétente ;</p> <p>(d) deux photos passeport en couleur ;</p> <p>(e) une photocopie de sa carte d’identité ;</p> <p>(f) un extrait de casier judiciaire délivré par l’autorité nationale compétente ne dépassant pas six mois à dater de sa délivrance ;</p> <p>(g) un logo d’une formation politique ou d’une coalition de formations</p>
--	--	--

<p>ry'imitwe ya politiki gishyirwa ku rupapuro rw'itora.”</p> <p><u>Ingingo ya 17: Izindi nyandiko zisabwa umukandida wigenga</u></p> <p>Ingingo ya 83 y'Itegeko Ngenga n° 001/2019.OL ryo ku wa 29/07/2019 rigenga amatora ihinduwe ku buryo bukurikira:</p> <p>“</p> <p>(1) Umwirondoro w'umukandida wigenga ugomba guherekezwa n'ibi bukurikira:</p> <p>(a) ilisiti y'abantu bemerewe gutora ishyigikiye kandidatire ye kandi iriho abemerewe gutora nibura 600 biyandikishije ku ilisiti y'itora, igaragaza nibura abantu 12 muri buri Karere bari ku ilisiti y'itora y'Akarere bafatiyemo ikarita ndangamuntu;</p> <p>(b) icyemezo kigaragaza ko umuntu yakatiwe cyangwa atakatiwe n'inkiko kitarengeje amezi atandatu, gitangwa n'urwego rw'Igihugu rubifitiye</p>	<p>to be imprinted on the ballot paper.”</p> <p><u>Article 17: Other documents required of an independent candidate</u></p> <p>Article 83 of Organic Law n° 001/2019.OL of 29/07/2019 governing elections is amended as follows:</p> <p>“</p> <p>(1) The identification of an independent candidate is accompanied by the following:</p> <p>(a) a list of persons eligible to vote supporting his or her candidacy which includes at least 600 persons eligible to vote registered on the voters' register, including at least 12 persons in each District registered on the voters' register of the District of issue of their national identity cards;</p> <p>(b) a criminal record certificate issued by the competent national authority within the previous six months;</p>	<p>politiques à imprimer sur le bulletin de vote ».</p> <p><u>Article 17 : Autres documents exigés d'un candidat indépendant</u></p> <p>L'article 83 de la Loi organique n° 001/2019.OL du 29/07/2019 régissant les élections est modifié comme suit :</p> <p>«</p> <p>(1) L'identification du candidat indépendant est accompagnée par ce qui suit :</p> <p>(a) une liste de personnes admises à voter soutenant sa candidature et comportant au moins 600 personnes admises à voter inscrites sur la liste électorale, dont au moins 12 personnes dans chaque District et figurant sur la liste électorale du District de délivrance de leurs cartes d'identité ;</p> <p>(b) un extrait de casier judiciaire délivré par l'autorité nationale compétente ne dépassant pas six mois à dater de sa délivrance ;</p>
---	---	--

<p>ububasha;</p> <p>(c) ikimenyetso kimuranga gishyirwa ku rupapuro rw'itora;</p> <p>(d) inyandiko ye yashyizeho umukono cyangwa igikumwe yemeza ko inyandiko yasabwe kandi yatanze ari ukuri.</p> <p>(2) Amabwiriza ya Komisiyo agena igihe n'uburyo umukandida wigenga ategura ilisiti ivugwa mu gika cya (1)(a) cy'iyi ngingo.”</p> <p><u>Ingingo ya 18: Ibigomba kugaragara ku rutonde rw'abantu bashyigikiye umukandida wigenga</u></p> <p>Ingingo ya 84 y'Itegeko Ngenga n° 001/2019.OL ryo ku wa 29/07/2019 rigenga amatora ihinduwe ku buryo bukurikira:</p> <p>“Urutonde rw'abantu bashyigikiye umukandida wigenga rugomba kugaragaza ibi bukurikira:</p>	<p>(c) a logo to be imprinted on the ballot paper;</p> <p>(d) his or her written statement with his or her signature or fingerprint attesting to the authenticity of the required documents submitted by him or her.</p> <p>(2) Instructions of Commission determine the deadline and modalities for the preparation by an independent candidate of the list referred to in Paragraph (1)(a) of this Article.”</p> <p><u>Article 18: Elements to be indicated on the list of persons who support an independent candidate</u></p> <p>Article 84 of Organic Law n° 001/2019.OL of 29/07/2019 governing elections is amended as follows:</p> <p>“The list of persons who support an independent candidate must indicate the following:</p>	<p>(c) un logo à imprimer sur le bulletin de vote ;</p> <p>(d) une déclaration écrite du candidat portant sa signature ou son empreinte digitale attestant de l'authenticité des documents requis qu'il a soumis.</p> <p>(2) Les instructions de la Commission fixent les délais et les modalités de préparation par un candidat indépendant de la liste visée au paragraphe (1)(a) du présent article ».</p> <p><u>Article 18 : Éléments devant figurer sur la liste des personnes soutenant un candidat indépendant</u></p> <p>L'article 84 de la Loi organique n° 001/2019.OL du 29/07/2019 régissant les élections est modifié comme suit :</p> <p>« La liste des personnes soutenant un candidat indépendant doit indiquer ce qui suit :</p>
---	---	--

<p>(a) amazina ya buri muntu washyize umukono cyangwa igikumwe ku ilisiti nk’uko agaragara ku ikarita ndangamuntu;</p> <p>(b) inimeru y’ikarita ndangamuntu ye n’aho yayifatiye;</p> <p>(c) aho aba;</p> <p>(d) umukono cyangwa igikumwe bya buri muntu washyigikiye umukandida.”</p>	<p>(a) full names of each person having affixed his or her signature or fingerprint on the list as those indicated in the national identity card;</p> <p>(b) the number and place of issue of his or her national identity card;</p> <p>(c) his or her place of residence;</p> <p>(d) the signature or fingerprint of every person having supported the candidate.”</p>	<p>(a) les noms et prénoms de chaque personne ayant signé ou apposé son empreinte digitale correspondant à ceux figurant sur sa carte d’identité ;</p> <p>(b) le numéro et le lieu de délivrance de sa carte d’identité ;</p> <p>(c) son lieu de résidence ;</p> <p>(d) la signature ou empreinte digitale de toute personne ayant soutenu le candidat ».</p>
<p><u>Ingingo ya 19:</u> Itangwa rya kandidatire y’abakandida b’abagore mu matora aziguye n’ibyo basabwa</p>	<p><u>Article 19:</u> Submission of candidacies of women candidates in indirect elections and related requirements</p>	<p><u>Article 19 :</u> Dépôt de candidature des candidats de sexe féminin lors des élections indirectes et conditions requises y relatives</p>
<p>Ingingo ya 85 y’Itegeko Ngenga n° 001/2019.OL ryo ku wa 29/07/2019 rigenga amatora ihinduwe ku buryo bukurikira:</p>	<p>Article 85 of Organic Law n° 001/2019.OL of 29/07/2019 governing elections is amended as follows:</p>	<p>L’article 85 de la Loi organique n° 001/2019.OL du 29/07/2019 régissant les élections est modifié comme suit :</p>
<p><u>“Ingingo ya 85:</u> Itangwa rya kandidatire y’abakandida b’abagore mu matora aziguye n’ibyo basabwa</p>	<p><u>“Article 85:</u> Submission of candidacies of women candidates in indirect elections and related requirements</p>	<p>« <u>Article 85 :</u> Dépôt de candidature des candidats de sexe féminin lors des élections indirectes et conditions requises y afférentes</p>
<p>(1) Ku bakandida b’abagore, itangwa rya kandidatire rikorwa n’umuntu ku giti cye mu nyandiko</p>	<p>(1) For women candidates, the candidacy is submitted individually in writing to the Commission,</p>	<p>(1) Pour les candidats de sexe féminin, la candidature est déposée à titre individuel par écrit à la</p>

Official Gazette n° Special of 29/11/2023

<p>ishyikirizwa Komisiyo, hasigaye nibura iminsi 45 ngo itora ribe, igatangirwa icyemezo cy'iyakira.</p> <p>(2) Muri icyo nyandiko, umukandida agaragaza ifasi ashaka kwiyamamarizamo.</p> <p>(3) Kugira ngo dosiye isuzumwe kandi yakirwe igomba kugaragaza ibi bikurikira:</p> <p>(a) amazina yose y'umukandida ahwanye n'ari ku ikarita ndangamuntu ye;</p> <p>(b) umwirondoro ugaragaza –</p> <p>(i) umurimo akora;</p> <p>(ii) aho yavukiye n'itariki y'amavuko;</p> <p>(iii) n'aho aba;</p> <p>(c) icyemezo cy'amavuko gitangwa n'urwego rubifitiye ububasha;</p> <p>(d) amafoto abiri magufi</p>	<p>against an acknowledgement of receipt, at least 45 days before the polling date.</p> <p>(2) In the candidacy submitted by her, the candidate specifies the constituency from where she wishes to campaign.</p> <p>(3) For the candidacy to be examined and accepted, it must specify the following:</p> <p>(a) full names of the candidate as indicated in his or her national identity card;</p> <p>(b) a curriculum vitae indicating –</p> <p>(i) her occupation;</p> <p>(ii) her place and date of birth;</p> <p>(iii) her place of residence;</p> <p>(c) a birth certificate issued by a competent authority;</p> <p>(d) two coloured passport-sized</p>	<p>Commission, contre accusé de réception, au moins 45 jours avant le jour du scrutin.</p> <p>(2) Dans cette candidature qu'elle dépose, la candidate précise la circonscription électorale dans laquelle elle désire faire sa campagne.</p> <p>(3) Pour que le dossier de candidature soit examiné et accepté, il doit indiquer ce qui suit :</p> <p>(a) les noms et prénoms de la candidate correspondant à ceux figurant sur sa carte d'identité ;</p> <p>(b) un curriculum vitae indiquant –</p> <p>(i) sa profession ;</p> <p>(ii) son lieu et sa date de naissance ;</p> <p>(iii) son lieu de résidence ;</p> <p>(c) une attestation de naissance délivrée par l'autorité compétente;</p> <p>(d) deux photos passeport en</p>
---	---	---

<p>y'amabara;</p> <p>(e) fotokopi y'ikarita ndangamuntu ye;</p> <p>(f) icyemezo kigaragaza ko umuntu yakatiwe cyangwa atakatiwe n'inkiko kitarengeje amezi atandatu, gitangwa n'urwego rw'Igihugu rubifitiye ububasha;</p> <p>(g) inyandiko ye yashyizeho umukono cyangwa igikumwe yemeza ko inyandiko yasabwe kandi yatanze ari ukuri.”</p>	<p>photographs;</p> <p>(e) a copy of her national identity card;</p> <p>(f) a copy of criminal record issued by the competent national authority within the previous six months;</p> <p>(g) the candidate's written declaration with her signature or fingerprint attesting to the authenticity of the required documents submitted by her.”</p>	<p>couleur ;</p> <p>(e) une photocopie de sa carte d'identité ;</p> <p>(f) un extrait de casier judiciaire délivré par l'autorité nationale compétente ne dépassant pas six mois à dater de sa délivrance ;</p> <p>(g) une déclaration écrite de la candidate portant sa signature ou son empreinte digitale attestant de l'authenticité des documents requis qu'elle a fournis ».</p>
<p><u>Ingingo ya 20:</u> Abakandida batorwa n'Inama z'Igihugu mu matora aziguye n'ibyo basabwa</p>	<p><u>Article 20:</u> Candidates to be elected by National Councils in indirect elections and requirements</p>	<p><u>Article 20 :</u> Candidats devant être élus par les Conseils nationaux lors des élections indirectes et conditions requises</p>
<p>Ingingo ya 86 y'Itegeko Ngenza n° 001/2019.OL ryo ku wa 29/07/2019 rigenga amatora ihinduwe ku buryo bukurikira:</p> <p>“</p> <p>(1) Abakandida batorwa n'Inama y'Igihugu y'Urubyiruko n'abatorwa n'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite Ubumuga</p>	<p>Article 86 of Organic Law n° 001/2019.OL of 29/07/2019 governing elections is amended as follows:</p> <p>“</p> <p>(1) Candidates to be elected by the National Youth Council and the National Council of Persons with Disabilities submit their candidacy</p>	<p>L'article 86 de la Loi organique n° 001/2019.OL du 29/07/2019 régissant les élections est modifié comme suit :</p> <p>«</p> <p>(1) Les candidats devant être élus par le Conseil national de la Jeunesse et le Conseil national des Personnes handicapées présentent leurs</p>

Official Gazette n° Special of 29/11/2023

<p>bashyikiriza kandidatire zabo Komisiyo mu nyandiko itangirwa icyemezo cy'iyakira, hasigaye nibura iminsi 45 ngo itora ribe.</p> <p>(2) Buri kandidatire igomba kugaragaza ibi bikurikira:</p> <p>(a) amazina yose y'umukandida ahwanye n'ari ku ikarita ndangamuntu ye;</p> <p>(b) umwirondoro ugaragaza –</p> <p>(i) umurimo akora;</p> <p>(ii) aho yavukiye n'itariki y'amavuko;</p> <p>(iii) n'aho aba;</p> <p>(c) icyemezo cy'amavuko gitangwa n'urwego rubifitiye ububasha;</p> <p>(d) amafoto abiri magufi y'amabara;</p> <p>(e) fotokopi y'ikarita ndangamuntu ye;</p> <p>(f) icyemezo kigaragaza ko</p>	<p>in writing to the Commission, against an acknowledgment of receipt, at least 45 days before the polling date.</p> <p>(2) Every candidacy must indicate the following:</p> <p>(a) full names of the candidate as indicated in his or her national identity card;</p> <p>(b) a curriculum vitae indicating –</p> <p>(i) his or her occupation;</p> <p>(ii) his or her place and date of birth;</p> <p>(iii) his or her place of residence;</p> <p>(c) a birth certificate issued by the competent authority;</p> <p>(d) two coloured passport-sized photographs;</p> <p>(e) a copy of his or her national identity card;</p> <p>(f) a copy of criminal record issued</p>	<p>candidatures par écrit à la Commission, contre accusé de réception, au moins 45 jours avant le jour du scrutin.</p> <p>(2) Toute candidature doit indiquer ce qui suit :</p> <p>(a) les noms et prénoms du candidat correspondant à ceux figurant sur sa carte d'identité ;</p> <p>(b) un curriculum vitae indiquant –</p> <p>(i) sa profession ;</p> <p>(ii) son lieu et sa date de naissance ;</p> <p>(iii) son lieu de résidence ;</p> <p>(c) une attestation de naissance délivrée par l'autorité compétente;</p> <p>(d) deux photos passeport en couleur ;</p> <p>(e) une photocopie de sa carte d'identité ;</p> <p>(f) un extrait de casier judiciaire</p>
--	---	--

<p>umuntu yakatiwe cyangwa atakatiwe n'inkiko kitarengaje amezi atandatu, gitangwa n'urwego rw'Igihugu rubifitiye ububasha;</p> <p>(g) inyandiko ye yashyizeho umukono cyangwa igikumwe yemeza ko inyandiko yasabwe kandi yatanze ari ukuri.”</p> <p><u>Ingingo ya 21: Ibiherekeza kandidatire ku Basenateri batorwa hakurikijwe inzego z'imategekere y'Igihugu no mu mashuri makuru</u></p> <p>Ingingo ya 97 y'Itegeko Ngenga n° 001/2019.OL ryo ku wa 29/07/2019 rigenga amatora ihinduwe ku buryo bukurikira:</p> <p>“Ku Basenateri batorwa hakurikijwe inzego z'imategekere y'igihugu no mu mashuri makuru, kandidatire ya buri mukandida igomba guherekezwa n'ibi bikurikira:</p>	<p>by the competent national authority within the previous six months;</p> <p>(g) his or her written statement with her signature or fingerprint attesting to the authenticity of the required documents submitted by him or her.”</p> <p><u>Article 21: Elements accompanying candidacies for Senators elected in accordance with administrative entities of the Country and institutions of higher learning</u></p> <p>Article 97 of Organic Law n° 001/2019.OL of 29/07/2019 governing elections is amended as follows:</p> <p>“For Senators elected in accordance with administrative entities of the country and institutions of higher learning, each candidacy must be accompanied by the following elements:</p>	<p>délivré par l'autorité nationale compétente ne dépassant pas six mois à dater de sa délivrance ;</p> <p>(g) une déclaration écrite de la candidate portant sa signature ou son empreinte digitale attestant de l'authenticité des documents requis qu'il a fournis ».</p> <p><u>Article 21 : Éléments accompagnant les candidatures pour les sénateurs élus en fonction des entités administratives du pays et des institutions d'enseignement supérieur</u></p> <p>L'article 97 de la Loi organique n° 001/2019.OL du 29/07/2019 régissant les élections est modifié comme suit :</p> <p>«Pour les Sénateurs élus en fonction des entités administratives du pays et des institutions d'enseignement supérieur, chaque candidature doit être accompagnée des éléments suivants :</p>
---	---	---

Official Gazette n° Special of 29/11/2023

<p>(a) amazina yose y’umukandida ahwanyeye n’ari ku ikarita ndangamuntu ye;</p> <p>(b) umwirondoro ugaragaza:</p> <p>(i) umurimo akora;</p> <p>(ii) aho yavukiye n’itariki y’amavuko;</p> <p>(iii) aho aba;</p> <p>(c) icyemezo cy’amavuko gitangwa n’urwego rubifitiye ububasha;</p> <p>(d) amafoto abiri magufi y’amabara;</p> <p>(e) fotokopi y’ikarita ndangamuntu ye;</p> <p>(f) icyemezo kigaragaza ko umuntu yakatiwe cyangwa atakatiwe n’inkiko kitarengeje amezi atandatu, gitangwa n’urwego rw’Igihugu rubifitiye ububasha;</p> <p>(g) kopi y’impamyabumenyi nibura y’icyiciro cya mbere cya Kaminuza cyangwa ihwanyeye na yo iriho umukono wa noteri cyangwa icyemezo cy’uko yakoze imirimo</p>	<p>(a) full names of the candidate as they appear in his or her national identity card;</p> <p>(b) a curriculum vitae indicating:</p> <p>(i) his or her occupation;</p> <p>(ii) his or her place and date of birth;</p> <p>(iii) his or her place of residence;</p> <p>(c) a birth certificate issued by the competent authority;</p> <p>(d) two coloured passport-sized photographs;</p> <p>(e) a copy of his or her national identity card;</p> <p>(f) a copy of criminal record issued by the competent national authority within the previous six months;</p> <p>(g) a certified copy of at least a bachelor’s degree or its equivalent or a certificate stating that he or she has occupied a high-ranking</p>	<p>(a) les noms et prénoms de chaque candidat correspondant à ceux figurant sur sa carte d’identité ;</p> <p>(b) un curriculum vitae indiquant :</p> <p>(i) sa profession ;</p> <p>(ii) son lieu et sa date de naissance ;</p> <p>(iii) son lieu de résidence ;</p> <p>(c) une attestation de naissance délivrée par l’autorité compétente ;</p> <p>(d) deux photos passeport en couleur ;</p> <p>(e) une photocopie de sa carte d’identité ;</p> <p>(f) un extrait de casier judiciaire délivré par l’autorité nationale compétente ne dépassant pas six mois à dater de sa délivrance ;</p> <p>(g) une photocopie notariée de diplôme de licence au moins ou de son équivalent ou un certificat attestant qu’il a occupé des fonctions de haut</p>
--	---	--

Official Gazette n° Special of 29/11/2023

<p>yo mu rwego rwo hejuru muri Leta cyangwa urw'abikorera;</p> <p>(h) inyandiko ye yashyizeho umukono cyangwa igikumwe yemeza ko inyandiko yasabwe kandi yatanze ari ukuri.”</p>	<p>position in the public or private sector;</p> <p>(h) his or her statement with his or her signature or fingerprint certifying the authenticity of the required documents submitted by him or her.”</p>	<p>niveau au sein du secteur public ou privé ;</p> <p>(h) une déclaration du écrite du candidat portant sa signature ou son empreinte digitale attestant de l'authenticité des documents requis qu'il a fournis. »</p>
<p><u>Ingingo ya 22:</u> Igihe itora ry'Abasenateri ribera</p> <p>Itegeko Ngenga n° 001/2019.OL ryo ku wa 29/07/2019 rigenga amatora ryongewemo ingingo ya 101 <i>bis</i> iteye ku buryo bukurikira:</p>	<p><u>Article 22:</u> Period for conducting Senatorial election</p> <p>In Organic Law n° 001/2019.OL of 29/07/2019 governing elections, an Article 101 <i>bis</i> is inserted which is worded as follows:</p>	<p><u>Article 22:</u> Période de tenue de l'élection des Sénateurs</p> <p>Dans la Loi organique n° 001/2019.OL du 29/07/2019 régissant les élections, il est inséré l'article 101 <i>bis</i> libellé comme suit :</p>
<p><u>“Ingingo ya 101 bis:</u> Igihe itora ry'Abasenateri ribera</p> <p>Itora ry'Abasenateri rikorwa hasigaye nibura iminsi 30 kandi itarenga 60 mbere y'uko manda y'Abasenateri batowe bari mu myanya irangira.”</p>	<p><u>“Article 101 bis:</u> Period for conducting Senatorial election</p> <p>The senatorial election is held at least 30 days and not more than 60 days before the end of the term of the elected Senators in office.”</p>	<p><u>« Article 101 bis :</u> Période de tenue de l'élection des Sénateurs</p> <p>L'élection des Sénateurs a lieu 30 jours au moins et 60 jours au plus avant l'expiration du mandat des Sénateurs élus en exercice ».</p>
<p><u>Ingingo ya 23:</u> Ibyangombwa biherekeza kandidatire</p> <p>Ingingo ya 133 y'Itegeko Ngenga n° 001/2019.OL ryo ku wa 29/07/2019 rigenga amatora ihinduwe ku buryo</p>	<p><u>Article 23:</u> Candidacy supporting documents</p> <p>Article 133 of Organic Law n° 001/2019.OL of 29/07/2019 governing elections is amended as follows:</p>	<p><u>Article 23 :</u> Documents accompagnant le dossier de candidature</p> <p>L'article 133 de la Loi organique n° 001/2019.OL du 29/07/2019 régissant les élections est modifié comme suit :</p>

Official Gazette n° Special of 29/11/2023

<p>bukurikira:</p> <p>“Inyandiko itanga kandidatire iherekezwa n’ibyangombwa bikurikira:</p> <p>(a) fotokopi y’ikarita ndangamuntu ye;</p> <p>(b) fotokopi y’impamyabumenyi cyangwa iy’impamyabushobozi iriho umukono wa Noteri;</p> <p>(c) amafoto abiri magufi y’amabara;</p> <p>(d) icyemezo kigaragaza ko umuntu yakatiwe cyangwa atakatiwe n’inkiko kitarengeje amezi atandatu, gitangwa n’urwego rw’Igihugu rubifitiye ububasha.”</p> <p><u>Ingingo ya 24:</u> Imenyeshar y’ahazakorerwa igikorwa cyo kwiyamamaza kw’abakandida mu Nama Njyanama y’Akarere n’iy’Umujyi wa Kigali</p> <p>Ingingo ya 134 y’Itegeko Ngenga n° 001/2019.OL ryo ku wa 29/07/2019 rigenga amatora ihinduwe ku buryo bukurikira:</p>	<p>“The candidacy letter is accompanied by the following documents:</p> <p>(a) a copy of the national identity card;</p> <p>(b) a certified copy of the degree or certificate;</p> <p>(c) two coloured passport-sized photos;</p> <p>(d) a copy of criminal record issued by the competent national authority within the previous six months.”</p> <p><u>Article 24:</u> Communication of place for electoral campaign of candidates for District or City of Kigali Councils</p> <p>Article 134 of Organic Law n° 001/2019.OL of 29/07/2019 governing elections is amended as follows:</p>	<p>«La lettre de candidature est accompagnée des documents suivants :</p> <p>(a) une photocopie de la carte d’identité nationale ;</p> <p>(b) une photocopie notariée de diplôme ou de certificat ;</p> <p>(c) deux photos passeport en couleur ;</p> <p>(d) un extrait de casier judiciaire délivré par l’autorité nationale compétente ne dépassant pas six mois à dater de sa délivrance ».</p> <p><u>Article 24 :</u> Communication du lieu de campagne électorale pour les candidats au Conseil de District ou au Conseil de la Ville de Kigali</p> <p>L’article 134 de la Loi organique n° 001/2019.OL du 29/07/2019 régissant les élections est modifié comme suit :</p>
--	---	--

<p>“</p> <p>(1) Ushaka kwiyamamariza kuba Umujyanama mu Nama Njyanama y’Akarere abimenyesha mu nyandiko ubuyobozi bw’Umurenge ashaka kwiyamamarizamo hasigaye nibura amasaha 24 kugira ngo bikorwe, akagera kopi umuhuzabikorwa w’itora ku rwego rw’Akarere.</p> <p>(2) Ku Bajyanama b’Umujyi wa Kigali batorwa, ushaka kwiyamamariza kuba Umujyanama mu Nama Njyanama y’Umujyi wa Kigali abimenyesha mu nyandiko ubuyobozi bw’Akarere ko mu Mujyi wa Kigali ashaka kwiyamamarizamo mu nyandiko hasigaye nibura amasaha 24 kugira ngo bikorwe, akagera kopi umuhuzabikorwa w’itora ku rwego rw’ako Karere.</p> <p>(3) Amabwiriza ya Komisiyo akena iminsi n’igihe ibikorwa byo kwiyamamaza bikorwamo.”</p> <p><u>Ingingo ya 25: Ingingo y’ururimi</u></p> <p>Iri tegeko ngenga ryateguwe, risuzumwa</p>	<p>“</p> <p>(1) A person who wishes to stand for election as a member of the District Council gives notice of his or her intention in writing to the authorities of the Sector where he or she wishes to conduct his or her campaign at least 24 hours before campaigning, and gives a copy thereof to the electoral coordinator at District level.</p> <p>(2) For elective members of the Council of the City of Kigali, a person who wishes to stand for election as a member of the Council of the City of Kigali gives notice of his or her intention in writing to the authorities of the District of the City of Kigali where he or she wishes to conduct his or her campaign at least 24 hours before campaigning, and gives a copy thereof to the electoral coordinator at the level of the District.</p> <p>(3) Instructions of the Commission determine days and period for the electoral campaign.”</p> <p><u>Article 25: Language provision</u></p> <p>This Organic Law was drafted, considered</p>	<p>«</p> <p>(1) Une personne désireuse de poser sa candidature pour être membre du Conseil de District fait part de son intention par écrit aux autorités du Secteur dans lequel elle désire faire campagne au moins 24 heures avant de faire campagne et donne copie au coordinateur des élections au niveau de District.</p> <p>(2) Pour les membres électifs du Conseil de la Ville de Kigali, une personne désireuse de poser sa candidature pour être membre du Conseil de la Ville de Kigali fait part de son intention par écrit aux autorités du District de la Ville de Kigali où elle désire faire campagne District au moins 24 heures avant la tenue de la campagne et donne copie au coordonnateur des élections au niveau de ce District.</p> <p>(3) Les instructions de la Commission déterminent les jours et la période de la campagne électorale ».</p> <p><u>Article 25 : Disposition linguistique</u></p> <p>La présente loi organique a été initiée,</p>
--	--	--

Official Gazette n° Special of 29/11/2023

kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda. <u>Ingingo ya 26: Gutangira gukurikizwa</u> Iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.	and adopted in Ikinyarwanda. <u>Article 26: Entry into force</u> This Organic Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.	examinée et adoptée en Ikinyarwanda. <u>Article 26 : Entrée en vigueur</u> La présente loi organique entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.
--	---	--

Kigali, 29/11/2023

(Sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika
President of the Republic
Président de la République

(Sé)

Dr NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe
Prime Minister
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République:

(Sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux